

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ**

Материалы XI студенческой  
научно-практической конференции  
с международным участием  
12 апреля 2019 г.  
г. Екатеринбург, Россия

Екатеринбург 2019

УДК 81:37.016:81  
ББК Ш1  
А43

Рекомендовано Ученым Советом федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
в качестве *научного* издания (Решение № 39 от 30.05.2019)

**Ответственный за выпуск сборника:** доц. Н. Г. Шехтман

**Рецензенты:**

**Б.А. Ускова**, канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой германской филологии, Российский государственный профессионально-педагогический университет

**С.О. Макеева**, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой английского языка, методики и переводоведения, Уральский государственный педагогический университет

**А43 Актуальные проблемы лингвистики и методики**  
[Электронный ресурс] : материалы одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции, Екатеринбург, 12 апр. 2019 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Электрон. дан. – Екатеринбург : [б. и.], 2019. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

ISBN 978-5-7186-1172-4

Сборник материалов включает тексты докладов студентов 3-4 курсов бакалавриата, а также студентов магистратуры УрГПУ и РГППУ по проблемам лингвистики и методики, прочитанных в рамках одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции в Уральском государственном педагогическом университете 12 апреля 2019 г.

Для студентов и преподавателей филологических и педагогических специальностей высших учебных заведений.

*Статьи сборника печатаются в авторской редакции.*

УДК 81:37.016:81  
ББК Ш1

ISBN 978-5-7186-1172-4

© ФГБОУ ВО «УрГПУ», 2019

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА И АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

1.	Амосова М. В.	Параметры технического дискурса на примере инструкций по технике безопасности	5
2.	Волкова Л. Е.	Лексика феминизма третьей волны в США и ее влияние на русскую языковую действительность	11
3.	Галиева Г. Ф., Фоминых М. В.	Эвфемизмы и способы их передачи	17
4.	Дженакова А. К., Сандалова Н. В.	К проблеме определения границ дискурса Чемпионата мира по футболу 2018	23
5.	Китенко А. А., Макеева С. О.	Трансформация рекламного текста вкладыша парфюмерной продукции при переводе с английского на русский язык: лингвокультурный аспект	28
6.	Курдова А. В., Алифанова О. Г.	Концептуальные особенности юмористического дискурса в англо- и русскоязычном жанре STAND-UP	36
7.	Панова Я. В., Алифанова О. Г.	Синкретизм спортивного и политического дискурса на примере реализации концепта RESTRICTION	42

### **СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

1.	Концур Л. В., Гузева А. И.	Мультипликация как аудиовизуальное средство обучения иноязычной лексике	47
2.	Морозова Н. Н., Казакова О. П.	Организация учебно-исследовательской деятельности на иностранном языке студентов технических вузов	51

3.	Перфильева М. А., Казакова О. П.	Приёмы драматизации при работе с художественным текстом	59
4.	Сергеева Е. А., Казакова О. П.	Критерии сформированности межкультурной компетенции	65
5.	Серебренникова С. В., Казакова О. П.	Обучение иностранному языку для специальных целей в период студенчества	69

## СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

1.	Быкова Н. П., Мурзич А. Н.	Развитие умений говорения у взрослых слушателей уровня <i>intermediate</i> с применением материалов, представленных на платформе BUZZFEED	74
2.	Вандышева И. А., Гузева А. И.	Использование ассоциации при обучении иноязычной лексике учащихся 5-х классов	79
3.	Гребнева К. И., Казакова О. П.	Проектная деятельность в изучении английского языка как средство развития самостоятельности обучающихся	84
4.	Другова Д. В., Старкова Д. А.	Применение платформы КАНООТ! В обучении иностранному языку	88
5.	Калинина Е. П., Мурзич А. Н.	Внеклассное мероприятие SPEAKING CLUB	93
7.	Солдатова А. Д., Гузева А. И.	Место мнемонических приемов при аудиовизуальном обучении иноязычной лексике	97
8.	Чикризова О. В., Казакова О. П.	Проектная деятельность учащихся при изучении иностранных языков	100
9.	Шолопова Н. Д., Казакова О. П.	Реализация личностно-ориентированного подхода при обучении иностранному языку на среднем этапе обучения	105

# **ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА, АНАЛИЗ ДИСКУРСА, ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ НОМИНАЦИИ**

УДК 81'42:331.45

*Амосова М. В.*

## **Екатеринбург, Россия ПАРАМЕТРЫ ТЕХНИЧЕ- СКОГО ДИСКУРСА НА ПРИ- МЕРЕ ИНСТРУКЦИЙ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ**

Аннотация. Статья посвящена исследованию технического типа дискурса. Анализ практического материала позволил выделить присущие ему параметры, такие как термины, аббревиатуры, клише, модальные глаголы, пассивный залог, экстралингвистический фон.

Ключевые слова: *технический дискурс, типы дискурса, параметры дискурса, техника безопасности, инструкции по технике безопасности.*

Сведения об авторе: Амосова Мария Вячеславовна, магистрант 2 курса Института Иностранных языков (образовательная программа 44.04.01, Педагогическое образование. Языковое образование (английский язык)).

Место обучения: Уральский государственный педагогический университет

Контактная информация: 6240307, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368

*e-mail: tokma1995@gmail.com*

*Amosova M. V.*

## **Ekaterinburg, Russia PARAMETERS OF THE TECHNICAL DISCOURSE ON THE EXAMPLE OF SAFETY INSTRUCTIONS**

Abstract. Article is devoted to a research of technical type of a discourse. The analysis of practical material allowed to allocate parameters inherent in it, such as terms, abbreviations, cliché, modal verbs, passive voice, extralinguistic background.

Keywords: *technical discourse, types of discourse, discourse parameters, safety engineering, safety instructions.*

About the Authors: Amosova Maria Vyacheslavovna, second year master degree student of the Institute of Foreign Language (Educational program 44.04.01, Pedagogical education. Linguistic education (the English language)).

Place of study: Ural State Pedagogical University.

В последнее время все чаще в исследовании современных лингвистов можно встретить понятие «дискурс». Однако это понятие встречается не только в области лингвистики, а также в области философии, социологии, культурологии. В актуальном научном познании термин является общеупотребительным. Но ученые до сих пор не могут прийти к общему понятию – что же такое дискурс.

В своей работе М. Стаббс выделяет три значения термина, а П. Серио уже восемь. Обратимся к определению, выделенным В. Е. Чернявской. Дискурс – это «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном, когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве. Иными словами, это текст плюс его вокругтекстовый фон» [5].

Появление нового феномена в лингвистике побудило многих учёных к его активным исследованиям. Это, в свою очередь, привело к необходимости его типологизации. Рассмотрим классификацию дискурса, которая выделяется языковедами. Так, например, В. И. Карасик в своей монографии «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» к социолингвистическим типам дискурса относит институциональный (педагогический, религиозный, научный, политический, медицинский) и бытийный, а к прагмалингвистическим типам – юмористический и ритуальный. Другие авторы помимо вышеупомянутых типов выделяют следующие: философский, исторический, литературный, экономический, юридический, деловой (бизнес-дискурс), спортивный, рекламный, газетный, военный, технический и другие. Можно сделать вывод о том, что типология очень разнообразна, что открывает перед нами обширную область для исследований и анализа. В качестве практического материала для анализа нами был взят технический тип дискурса.

Технический дискурс встречается в машиностроительной, металлургической, химической, энергетической и других отраслях промышленности. К видам технического дискурса можно отнести: инструкции, руководства по эксплуатации, технические паспорта, спецификации и т. д. Лингвистические средства, характерные для технического дискурса, удовлетворяют потребности в работе специалистов этих областей.

Однако не только специалисты, чья профессиональная область деятельности непосредственно связана с наукой и техникой используют технический дискурс, но все чаще и обычные люди используют его в своей повседневной жизни. Причина этому – научно-технический прогресс, который оказывает колоссальное влияние на все сферы деятельности человека, в том числе и на язык. Жизнь любого человека любого возраста соприкасается с техникой, за которой стоит технический дискурс, а успешное взаимодействие человека и технических приспособлений и машин зависит от успешного понимания данного типа дискурса. Так, технический дискурс становится провайдером технического прогресса и способствует его усвоению.

Проанализируем параметры технического дискурса, рассмотрев их на примере инструкций по безопасности на металлургических предприятиях «Code of practice on safety and health in the iron and steel industry».

#### 1. Термины.

Для технического дискурса характерна большая интенсивность употребления специфической терминологии, которая несет значительную смысловую нагрузку. Таким образом, иногда правильное декодирование информации вызывает серьезное затруднение.

The iron and steel industry uses a range of furnaces. For iron-making operations, the essential feature is *the blast furnace*. For steel-making operations, there are three types of furnaces: *the open-hearth furnace*, *the basic-oxygen process converter* and *the electric arc furnace*.

В анализируемом отрывке термины непосредственно связаны с металлургическим производством. Здесь приводятся примеры печей, характерные для производства железа и стали: the blast furnace – доменная печь или домна; the open-hearth furnace – мартеновская печь; the basic-oxygen process converter – кислородно-конвертерный процесс; the electric arc furnace – электродуговая печь.

Refractories (e.g. *crucibles*, *troughs*, *ladles*) and tools should be preheated and dried before use to minimize the risk of explosion.

В предложении выделенные термины crucibles – тигли; troughs – желоба; ladles – литейный или разливочный ковш от-

носятся к огнеупорным предметам, применяемым в литейном производстве.

## 2. Аббревиатуры.

Другая особенность анализируемого типа дискурса – употребление сокращений, которые делают текст более лаконичным.

People working in and around the furnace and oven areas should be provided with suitable **PPE** to protect them against molten metal burns, noise, and physical and chemical hazards.

В данном предложении сокращение PPE (Personal Protective Equipment) – это СИЗ (средства индивидуальной защиты).

В другом примере используются сокращения характерные для текстов по технике безопасности – IDLH – прямая опасность для жизни и здоровья; SCBA – автономный дыхательный аппарат.

Workers who enter areas where *immediate danger to life or health (IDLH)* exists should also be equipped with *selfcontained breathing apparatus (SCBA)*.

## 3. Клише.

Для технического дискурса характерно употребление следующих стандартизированных фраз: for the purpose of, be taken to avoid, should be provided with, may cause, in most cases, special attention should be given to, in order to prevent, the result of something should be used to, there should be suitable, should include и т. д. В приведенных ниже примерах употребляются одни из шаблонных фраз.

Long-lasting repetitive work movements and awkward postures **may cause** musculoskeletal injuries.

Workers exposed to hot surfaces or radiant heat from open ovens **should be provided with** appropriate protective equipment, and covered by a heat stress prevention

## 4. Модальные глаголы.

Еще одна характерная черта технического текста – это употребление модальных глаголов (should, may, can и др.) с целью выражения необходимости, обязанности, возможности действия. Основным глаголом, используемым в инструкциях, является глагол should, означающий «следует».

Furnaces **should not** be operated beyond their safe lives.

Industrial robots present special hazards, in that they **may** move in unanticipated ways owing to complex or faulty program-



ming.

#### 5. Пассивный (страдательный) залог.

Специфика пассивного залога в инструкциях заключается в том, что исполнитель действия неизвестен, незначителен или понятен из контекста.

When a furnace *is stripped* for maintenance purposes, particular care should be taken to avoid inhaling dusts or fibres from the insulating material.

Non-ionizing radiation *is* usually *referred* to as ultraviolet (UV), visible and infrared (IR) radiation.

#### 6. Вокругтекстовый фон.

Текст нужно рассматривать за пределами предложения, анализируя «внешние по отношению к тексту особенности коммуникативного процесса» [5], т. е. подвергать анализу экстралингвистический фон.

Specific PPE should include, but not be limited to: (a) molten metal resistant jackets and trousers; (b) face shields or vented goggles; (c) molten metal resistant gloves; (d) safety footwear insulated against heat; (e) respiratory protective equipment; (f) protective helmets; (g) hearing protection; and (h) eye protection.

Анализируя пример, можно сделать следующие выводы: предприятие имеет высокую степень опасности, так как необходимо большое количество средств защиты; на предприятии имеется очень высокая температура и велик риск получения ожогов от раскаленного металла, о чем нам говорят такие средства защиты как специальная обувь, изолированная от высоких температур (safety footwear insulated against heat) и куртки и штаны устойчивые к расплавленному металлу (molten metal resistant jackets and trousers); имеется высокий уровень шума, для чего необходимо носить беруши (hearing protection). В самом тексте об этом не упоминается, но используя знания о предприятии, мы делаем эти выводы.

Таким образом, резюмируя вышесказанное, анализ практического материала подтверждает наличие таких параметров технического дискурса как термины, аббревиатуры, клише, модальные глаголы, пассивный залог, вокругтекстовый фон и акцентирует особенности этих параметров на примере инструкций по технике безопасности. Учёт этих особенностей помогает до-

стигать полного взаимодействия и полного понимания в осуществлении рассматриваемого технического процесса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Атрощенко И. Г. Анализ определений понятия «дискурс» в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 12. – С. 26-30.
2. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2005.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
4. Кашкин В. Б. Дискурс: уч. пособие. – Воронеж, 2004. – 76 с.
5. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 208 с.
6. Дейк Т. А. ван. К определению дискурса. – Режим доступа: <http://www.psyberlink.flogiston.ru/internet/bits> (дата обращения: 18.03.2019).
7. Code of practice on safety and health in the iron and steel industry. International Labour Organization 2005. – Mode of access: [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed\\_protect/@protrav/@safework/documents/normativeinstrument/wcms\\_112443.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_protect/@protrav/@safework/documents/normativeinstrument/wcms_112443.pdf).

**Екатеринбург, Россия  
ЛЕКСИКА ФЕМИНИЗМА  
ТРЕТЬЕЙ ВОЛНЫ В США  
И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА РУССКУЮ  
ЯЗЫКОВУЮ ДЕЙСТВИТЕЛЬ-  
НОСТЬ**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблемы образования новых понятий в связи с развитием западного течения феминизма и влияние этих понятий на русскоязычные феминистические источники. В ходе исследования приводятся распространенные термины, производится анализ способов их словообразования и перевода на русский язык, а также обзор восприятия одних и тех же терминов в русской и английской языковой действительности.

Ключевые слова: феминизм, термины, словообразование, влияние, языковая реальность, переводы, русский язык.

Сведения об авторе: Волкова Лидия Евгеньевна, студентка ФГАОУ ВО Российский государственный профессионально-педагогический университет, Екатеринбург

Контактная информация: 620012, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11  
e-mail: lidusha3112@yandex.ru

**Ekaterinburg, Russia  
VOCABULARY OF THE FEM-  
INISM OF THE THIRD WAVE  
IN THE USA AND ITS IMPACT  
ON RUSSIAN LANGUAGE  
REALITY**

Abstract. The article is devoted to the consideration of the problem of the formation of new concepts in connection with the development of the American course of feminism and the influence of these concepts on Russian-speaking feminist sources. In the course of the study, general terms are given and there is an analysis of the methods of their formation and translation into Russian, with the review of the perception of the same terms in the Russian and English language reality.

Keywords: feminism, terms, word formation, influence, language reality, translations, Russian.

About the Author: Volkova Lidiya Evgenievna, Student of Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg

Ни для кого не секрет, что в нынешнем столетии настоящим полем для дискуссий любого уровня социальной действительности становятся средства массовой информации, в первую очередь – интернет коммуникации. Интернет помогает людям со всего мира объединять свои усилия в борьбе «за» или «против» чего-либо, выражать позиции большинства или меньшинства и

даже создавать целые активистские движения. Одним из таких движений стал развивающийся феминизм.

Если говорить о том, что такое феминизм, то сейчас это известно каждому более-менее социально адаптированному человеку. Феминизм – движение, которое борется за права женщин. Однако, такое определение, кажется, очень уж «узким» и неполным. Действительно, современный феминизм или феминизм «третьей волны» – это движение, которое построено в большей степени на определенной риторике [1]. Поэтому, уже начиная с определения самого движения, мы сталкиваемся с некоторыми интересными моментами. Сравним несколько определений, которые дает нам интернет.

Свободная энциклопедия «Википедия» вещает, что феминизм – это «женское движение за полное уравнивание женщин в правах с мужчинами»[2].

Современный образовательный портал «Пост-наука» дополняет предыдущее определение и получается: «политическое, интеллектуальное движение, связанное с борьбой женщин за равные права»[3]. Здесь стоит отметить, что по мнению «Пост-науки» движение уже не только женское и это верно, так как многие известные мужчины сейчас причисляют себя к группе «феминистов», тех, кто считает, что женщинам нужно давать не только права, но и социальную защиту, возможности.

Американские источники, в частности: «IWDA» («International women's development agency») приводят такое описание движения: «It's about respecting diverse women's experiences, identities, knowledge and strengths, and striving to empower all women to realize their full rights» [4]. На русском это звучит так: «Речь идет об уважении к разнообразному женскому опыту, самобытности, знаниям и сильным сторонам и стремлении дать всем женщинам возможность реализовать свои полные права».

Сравнивая эти определения, уже видно отношение к одному и тому же движению в США и в России. Российские СМИ позиционируют феминизм, как обязательную борьбу, нечто априори политическое и женское. Если человек, который не склонен разбираться в информационных потоках, прочтет такое определение, то ему наверняка не захочется вдаваться в подробности. Более того, может возникнуть некоторое отторжение, так как в

России словосочетание «политическая борьба» имеет определенные негативные коннотации, связанные с историческим опытом.

Что касается определения, полученного с англоязычного и, обратим внимание, специализированного сайта, то оно, определено, вдохновляющее. Такие слова, как «responsibility» («уважение»), «identities» («самобытность»), «strength» («сила»), «realization» («реализация») на подсознательном уровне кажутся приятными, подталкивают нас к тому, чтобы, если не присоединиться, то узнать о явлении побольше.

Интересно, что в России феминизм приобретает риторику чего-то запрещенного и опасного, тогда, как в США – это что то модное, то, что определяет просвещённого человека. Здесь мы подходим к сути нашей темы, а именно взаимосвязи риторики феминистического движения в США (которое, к тому же является официальной родиной феминизма) и российской риторики отношения к женщине.

Для начала, хотелось бы обратить внимание на то, что перенимание идей феминизма в Россию – это хоть и полезный опыт, но построенный по принципу печально известного «карго-культа» или культа «даров небесных». Его суть заключается в «ошибке мышления», а именно в действии, производимом без понимания его природы, сути и цели, но с ожиданием определенного будущего результата [5]. Россия, как исторически сложившееся государство патриархальной культуры не может производить уникальные феминистические продукты и поэтому активно заимствует их из англоязычных источников, что является не всегда удачно реализованным и, к тому же, не всегда приживается так, как было задумано. Очень четко это прослеживается в феминистической терминологии, которую активно заимствуют сторонники движения в России. Рассмотрим это на примерах самых популярных терминов: «victim blaming», «slut shaming», «gaslighting», «harassment», «mansplaining». На русском это будет звучать так: «Виктимблейминг», «Слатшейминг», «Газлайтинг», «Харрасмент», «Мэнсплэйнинг».

Для полноты картины приведем определения этих понятий:

«Виктимблейдинг» – перенос ответственности с лица, совершившего неправомерное действие на лицо, пострадавшее от него. (Чаще употребляется в отношении преступления половой

свободы) [6].

«Слатшейминг» – обвинение женщины в непристойном поведении на основе ее образа жизни или манеры одеваться, или наносить макияж [7].

«Газлайтинг» – форма психологического насилия по отношению к женщине, главную роль в которой играет отрицание реальности для того, чтобы убедить личность в том, что она имеет психологические отклонения [8].

«Харрасмент» – оскорбительное поведение по отношению к женщине, домогательство, нарушающее неприкосновенность частной жизни лица [9].

«Менсплейнинг» – снисходительная манера разговора, используя которую мужчина объясняет что-то женщине с помощью упрощённых формулировок, делая скидку на её пол [10].

Вникая в определения, становится очевидно, что явления, которые они описывают имеют место быть, это важная часть повседневной жизни, на которую не стоит закрывать глаза. Именно поэтому американские феминистки и создали подобные термины, так как терминология придает вещам официальный характер и делает возможным дискурс на связанные с ними темы.

Сами по себе американские термины созданы несложным способом простого соположения основ. К примеру: «victim + blaming» (жертва + обвинение) или «men + explain» (Мужчина + объяснение).

Такому способу словообразования есть вполне логичное объяснение – желание, чтобы люди не только слышали, но и вслушивались в эти слова, легко воспринимали и понимали их, задумывались о смысле, а значит и о том, что они обозначают. Использование таких основ, как «жертва» («victim»), «мужчина» («men»), «вина» («blame»), «шлюха» («slut»), «стыд» («shame») здесь – не отталкивают слушателя, а шокируют, заставляют обратить внимание, а значит, так или иначе, поучаствовать в создаваемом дискуссионном пространстве.

Что касается России, то мы наблюдаем, что термины переняты без какого-либо перевода, их внедрение в русский язык ограничивается лишь транслитерацией. С одной стороны, такая позиция понятна: ни к чему создавать новое, если уже есть наработанная терминологическая «база». С другой стороны,

нужно понимать и осознавать, что подобные слова просто не приживутся в умах русскоговорящих людей. На это есть причины. Калькирование термины даже для посвященных людей звучат слишком сложно. Мозг, привыкший мыслить в одной языковой стезе, просто пропускает сложное для себя или не понятное слово, даже, если его пытаются активно использовать и то и дело внедряют в привычное информационное пространство. Это определенно приводит к отрицанию риторики феминизма в целом, а значит и к некоторой пассивной агрессии по отношению самому движению. Доказано, что если человек встречает много непонятных для себя, сложных языковых конструкций, то его начинает раздражать тот текст, которые он читает или говорящий, который его ему вешает.

Почему тогда не создавать свою российскую феминистическую риторику? На это есть несколько причин. Во-первых, влияние того самого «карго-культа», о котором говорилось ранее. Российские активистки фем-движения опираются на опыт зарубежных коллег и считают, что то, что создано ими, априори правильно, и должно внедряться и в нашу русскую социальную систему. Во-вторых, некоторый страх масс перед политической или обсценной лексикой. Если начать образовывать новые словесные продукты феминистической парадигмы, то можно неумолимо столкнуться с политическими категориями, так как для России все же пока феминизм – это определенный вид оппозиций. Многие люди, исследователи просто не хотят ввязываться в политическую игру никаким образом, поэтому используют «безопасную» зарубежную лексику. Что касается некоторых аспектов обсценной лексики, то, возвращаясь к связи феминизма и политики можно сказать, что активное манипулирование обсценными понятиями в целях социальных изменений все же приравнивается к каким-то формам мятежа. В-третьих, феминизм – это все же мода, а в России часто модно то же, что и за границей. Желание применять англицизмы в ущерб русским неологизмам – это, с одной стороны, все же дань модному течению, а с другой – попытка привлечь к феминизму больше внимания, так, как в России все же существует стереотип того, что «на западе лучше».

Что в итоге? К сожалению, можно сделать вывод, что со-

временная феминистическая лексика не имеет того влияния в России, которое заложено в сути самого движения за рубежом. Это происходит потому, что, во-первых, феминистская калькированная терминология не всегда понятно и близка российскому обывателю, а во-вторых, отчасти, из-за современных социальных настроений, так как для жизни любого языкового явления ему нужна социальная подоплека, а в России пока таковой нет.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Броздина Е. Феминизм: чем различаются три волны? – Режим доступа: <https://scisne.net/t-3532> (дата обращения: 21.03.2019).
2. Феминизм. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC> (дата обращения: 21.03.2019).
3. Мартынов К. Что такое феминизм? – Режим доступа: <https://postnauka.ru/faq/44150> (дата обращения: 21.03.2019).
4. What is feminism? – Режим доступа: <https://iwda.org.au/learn/what-is-feminism/> (дата обращения: 21.03.2019).
5. Что такое Культ карго? – Режим доступа: <http://chto-takoe.net/chto-takoe-kult-kargo/> (дата обращения: 21.03.2019).
6. Ключева В. Виктимблейминг: без вины виноватая. – Режим доступа: <http://www.cablook.com/mixlook/viktimblejming-bez-viny-vinovataya/> (дата обращения: 21.03.2019).
7. Что такое «Слатшейминг» и с чем его едят? – Режим доступа: <http://www.ellegirl.ru/articles/chto-takoe-slatsheyming-i-s-chem-ego-edyat/> (дата обращения: 21.03.2019).
8. Кочетков Я. Газлайтинг: насилие, о котором не говорят. – Режим доступа: <http://www.psychologies.ru/standpoint/gazlayting-nasilie-o-kotorom-ne-govoryat/> (дата обращения: 21.03.2019).
9. Харассмент – что это такое? Определение, значение, перевод. – Режим доступа: <https://chto-eto-takoe.ru/harassment> (дата обращения: 21.03.2019).
10. Любавина Е. Менсплейнинг: Почему мужчины рассказывают женщинам, как жить. – Режим доступа: <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/227850-men-explain-things-to-us> (дата обращения: 21.03.2019).



Галиева Г. Ф., Фоминых М. В.

Екатеринбург, Россия

## ЭВФЕМИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ

Аннотация. В данной статье приводятся определения понятию «эвфемизм», а также характеристики данного явления и примеры использования в британской прессе.

Ключевые слова: английский язык, эвфемизмы, табу, высказывания, британские СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, медиалингвистика.

Сведения об авторах: Галиева Гузель Фанисовна, студентка

Фоминых Мария Вячеславовна, доцент, кандидат педагогических наук

Место работы: Российский государственный профессионально-педагогический университет

Контактная информация: 620012, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11

Galieva G. F., Fominykh M. V.

Ekaterinburg, Russia

## EUPHEMISMS AND WAYS OF THEIR TRANSMISSION

Abstract. This article provides definitions of the concept of “euphemism”, as well as the characteristics of this phenomenon and examples of use in the British press.

Keywords: English, euphemisms, taboos, sayings, British media, mass media, media discourse, media texts, media linguistics.

About the Authors: Galieva Guzel Fanisovna, student

Maria Vyacheslavovna Fominykh, Candidate of Philology

Place of employment: Russian State Vocational Pedagogical University

В современном английском языке происходит процесс замены грубой и неприемлемой лексики единицами (словами и выражениями). Лингвисты, изучающие данный процесс, назвали его процессом «эвфемизации», а сами замены «эвфемизмами». Каждый день человек употребляет такие слова.

По мнению зарубежных лингвистов, а именно английских, довольно большой процент лексики и фразеологии английского языка составляют эвфемизмы.

«Эвфемизмы» – нейтральные по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях для того, чтобы заменить другие, которые считаются непристойными или неуместными, словами или выражениями [6, с. 1].

Американский лингвист Ч. Кейни выдвигает следующие основания эвфемистических замен: вуалирование обиды, сокры-

тие неприятной правды, смягчение непристойности. Он выделил три группы эвфемизмов, исходя из данных оснований: 1) эвфемизмы из приличия, 2) эвфемизмы из суеверия, 3) эвфемизмы из деликатности [1].

Изучением способов эвфемизации занимались многие исследователи. Предложенная Ж.Ж. Варбот классификация способов эвфемизации, является наиболее исчерпывающей: замена посредством местоимения, описательного выражения, определения, заимствования, обобщенного названия и т. д. [4, с.345].

Многие лингвисты, изучавшие эвфемизмы, пытались дать классификацию данным единицам. Но среди них нет единой точки зрения относительно классификации. Типы классификаций различаются друг от друга в зависимости от аспекта эвфемии (языкового, психологического, социального, прагматического), положенного в основу классификации.

Е. П. Сеничкина называет контекстуальные эвфемизмы окказиональными [5, с. 2]. Окказиональные эвфемизмы – это эвфемизмы, обладающие всеми свойствами эвфемизмов, кроме готовой воспроизводимости. И чаще всего подобные эвфемизмы образны и метафоричны.

Отрицательные эвфемизмы, в свою очередь, созданы для того, чтобы приуменьшать свойства объекта эвфемизации, для защиты людей от наименования предметов, которые они предпочитают не использовать в своей речи. Согласно автору данной классификации, данная группа состоит из древних эвфемизмов, возникших взамен табу на использование в речи слов, которые обозначали имена богов и сверхъестественные силы, некоторых животных, а также из современных «слов из четырех букв», появившиеся вместо неприличных слов и выражений.

Процесс эвфемизации в современном мире – это необратимый процесс. Можно сказать, что каждый в язык создаются и добавляются новые единицы, которые впоследствии станут эвфемизмами.

Данное явление содержит в себе три взаимосвязанных аспекта: социальный, психологический и собственно лингвистический. Среди лингвистов, изучающих эвфемизмы, нет единого мнения по поводу классификации эвфемизмов.

Наиболее последовательную, продуктивную и детальную

классификацию приемов эвфемизации, предложила Беатрис Уоррен. Изменения могут касаться формы слова или его значения.

Формальные изменения делятся на 3 большие группы: различные способы словообразования, фонетические изменения и заимствования.

Обилие предложенных классификаций эвфемизмов демонстрируют, насколько многогранно и разнообразно данное явление, и помогает также подчеркнуть особую роль эвфемии в современной лингвистике. Определенные явления и обозначающие их слова выходят из употребления, но явление эвфемии всегда присутствует в языке.

Переводчику необходимо, прежде всего, при переводе текстов СМИ как можно точнее передать смысл статей и их социальную направленность. Переводчики используют несколько приемов для перевода английских эвфемизмов на русский язык.

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов из англоязычных газет, при переводе которых используется перевод эквивалентом. Например, *«Older people are being viewed in a more positive light, with new stereotypes like the happy and healthy “golden ager” superseding the outdated cliché of the “grumpy old man”, a study has found»* (Daily Telegraph, 05.11.11). Существительное *«golden ager»* зафиксировано в словаре как эвфемизм, который заменяет слово *«old person»*. Эквивалентом данного эвфемизма в русском языке является *«пожилой человек»*. Следовательно, данное предложение переводится следующим образом: *«Согласно исследованию, старшее поколение рассматривают в более выгодном свете, когда новые стереотипы вроде счастливого и здорового «пожилой человека», заменяет устаревшее клише «ворчливый старик».*

При наличии эквивалента переводчик лишен права выбора, так как эквивалент является единственным постоянным и равнозначным соответствием. Но стоит отметить, что нельзя при переводе пользоваться только лишь способом эквивалента.

Для правильного и адекватного перевода, прежде всего, переводчику следует учитывать смысловую и стилистическую составляющие подлинника. Адекватность – это соответствие не только данному переводимому эвфемизму или эвфемистическому словосочетанию, но и контексту. Так как для эвфемизмов

свойственна определенная эмоциональная окраска, то отсюда следует, что межъязыковые синонимы выступают как наиболее подходящие варианты перевода.

Далее мы рассмотрим примеры эвфемизмов, где применялся гипо-гиперонимический перевод. Гипо-гиперонимические соответствия являются заменой названия видового понятия родовым именем или наоборот. Например, Барак Обама использовал в одном из своих выступлений следующие слова: «*I think it is wonderful that Asian Americans, Latinos, African Americans, and others are represented in all parties and across the political spectrum*» (Nomination of Justice Janice Rogers Brown, 8.06.05). В данном предложении используются сразу несколько эвфемизмов, которые позволяют исключать расовую и этническую дискриминацию. Эвфемизм «Asian Americans» является заменой неpolitкорректного прилагательного «Oriental» (азиатский), которое предположительно, навязано европейцами жителям Азии. Слово «Oriental» заменяется на более нейтральное слово «Asian». Эвфемизм «Latinos» появился из-за того, что в США проживает много представителей испано- и португалоязычных народов. Поэтому в 70-х годах XX века был введен общий термин «Hispanics», обозначающий уроженцев Латинской Америки. Но, тем не менее, многие пытаются не употреблять данное слово. Вместо этого употребляются следующие варианты «Spanish American» (американец испанского происхождения), «Latinos» (латиноамериканцы), или как у нас в примере «Latinos». Следовательно, данное предложение можно перевести следующим образом: «*Я думаю, это замечательно, что американцы азиатского происхождения, латиноамериканцы, афроамериканцы, и другие заявлены во всех партиях и во всем политическом спектре*».

Иногда некоторые эвфемизмы переводят с использованием нескольких типов перевода, например, с помощью транскрипции/транслитерации, иногда в сочетании с описательным переводом. Так переводят названия различных видов дискриминаций.

В английском языке существуют такие эвфемизмы и эвфемистические выражения, перевод которых приводит в замешательство даже самых опытных переводчиков. Подобные эвфемизмы и эвфемистические выражения переводятся с помо-

щью описательного перевода.

Описательный перевод – один из переводческих приемов, при котором лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, объясняющим ее значение.

Если в русском языке отсутствует эквивалентное или вариантное соответствие английскому слову, часто переводчик использует именно данный способ перевода, поскольку эвфемизмы не закреплены в словарях и об их значении стоит только догадываться.

Также описательный перевод применяется с целью того, чтобы смысл эвфемистического выражения был понятен русскому человеку. «*From James Franco to Salman Rushdie, the internet is breathing new life into the battle of wits between celebrities and critics*» (The Guardian, 18.04.14). «*It may be Ireland against Wales but it will also be a battle of wits between two New Zealanders who know each other well*» (The Guardian, 07.02.14). Дословно «battle of wits» означает «битва умов». Также, использование экспликаций («ожесточенный спор», «борьба в остроумии», «поединок интеллектов») – более удачный вариант перевода данного эвфемизма. В итоге, мы получаем следующий перевод – «*От Джеймса Франко до Салмана Рушди Интернет вдыхает новую жизнь от ожесточенного спора между знаменитостями и критиками*». «*Возможно, это будет противостояние между Ирландией и Уэльсом, но это также будет ожесточенным спором между двумя новозеландцами, которые знают друг друга очень хорошо*».

Английские эвфемизмы можно перевести, подобрав русские эвфемизмы эквиваленты английским, или можно найти соответствия в словарях, либо можно использовать переводческие трансформации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Kany Ch. E. American-Spanish Euphemisms. – Univ. of California, 1960. – P. 249.
2. The Daily Telegraph. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/>
3. The Guardian. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk>.
4. Варбот Ж. Ж. Табу // Русский язык: Энциклопедия. – М.: Со-

ветская энциклопедия, 1979. – 432 с.

5. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 39-41.

6. Скороходова Л. В. Эвфемизмы и псевдоэвфемизмы в английском языке. Сферы и цели использования // Language & Science. – 2013. – Режим доступа: <http://old.utmn.ru/docs/9508.pdf>.

УДК 81'42:796.332:796.093.1

*Дженакова А. К., Сандалова Н. В.*

**Екатеринбург, Россия**

## **К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ДИСКУРСА ЧЕМ- ПИОНАТА МИРА ПО ФУТ- БОЛУ 2018**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблемы определения дискурса Чемпионата мира по футболу 2018. В работе предпринимается попытка установления места дискурса Чемпионата мира в рамках спортивного дискурса, находятся их основные поля отражения и различия. Выводы, представленные в работе, носят предварительный характер, так как исследование еще не закончено.

Ключевые слова: *спортивный дискурс, футбол, чемпионаты мира, интертекстуальность, концепты, образ России, заголовки статей, СМИ, средства массовой информации, медиалингвистика, медиа-тексты.*

Сведения об авторах: Дженакова Анастасия Кирилловна, студентка УрГПУ ИИЯ, 4 курса, группы АНГЛ-1502 (2)

Сандалова Наталья Владимировна, кандидат филологических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368

*e-mail: natalia-sergee.olya2010@yandex.ru; sandalova@yandex.ru*

*Jenakova A. K., Sandalova N. V.*

**Ekaterinburg, Russia**

## **TO THE PROBLEM OF DE- TERMINING THE BOUNDA- RIES OF THE DISCOURSE OF THE FIFA WORLD CUP 2018**

Abstract. The article is devoted to the problem of determining the discourse of the FIFA World Cup 2018. The article attempts to establish the place of the discourse of the FIFA World Cup 2018 within the framework of sports discourse, to find their main fields of reflection and differences. The provided conclusions are of tentative character as the research is not finished yet.

Keywords: *sports discourse, football, world championships, intertextuality, concepts, image of Russia, article headlines, media, media linguistics, media texts.*

About the Authors: Jenakova Anastasia Kirillovna, the 4<sup>th</sup> year student of the USPU, IFL, group АНГЛ-1502 (2)

Sandalova Natalia Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of The English Philology

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Проблема четкого разграничения содержания понятий *дискурс* и *текст* на данном этапе развития науки остается нерешенной. Тем не менее, можно проследить уже сложившуюся тенденцию в их различном использовании. При исследовании дискурса целесообразно обращать большее внимание на его социокультурную специфику, коммуникативные ситуации, обусловленность его содержания и структуры социальными и коммуникативными факторами. Таким образом, под термином *дискурс* можно понимать совокупность текстов, которые обладают некими общими прагматическими свойствами, возникшими под влиянием психологических факторов, с учетом всех экстралингвистических факторов его функционирования [4, с. 4].

Понятие *институциональный дискурс* выделяется в рамках социально-прагматического подхода к дискурсу, в основе которого лежит критерий характеристики речевого поведения представителей определенных социальных сфер [1, с. 46]. Указанный тип дискурса включает в себя образцы вербального поведения, сложившихся в обществе применительно к закрепленным сферам общения или социальным институтам. *Спортивный дискурс* является видом институционального дискурса.

Под спортивным дискурсом будем понимать устную или письменную речь, передающую смыслы, которые определяют спортивную деятельность (дискурс как процесс), и совокупность уже созданных текстов, передающих эти смыслы (дискурс как результат), то есть совокупность речевых произведений, зафиксированных письменно или в памяти [5, с. 11]. Основными характеристиками спортивного дискурса являются его *интертекстуальность* и *открытость*, доказывающими его разнородное взаимодействие с другими разновидностями дискурса. Наиболее значимым является взаимодействие, в результате которого в рамках материалов спортивного содержания уместно говорить о высокой степени сращивания, спортивного дискурса и дискурса масс-медиа. При этом спортивный масс-медийный дискурс (*именуемый также спортивный дискурс в СМИ*) является наиболее «чистым» видом спортивного дискурса как такового [2, с. 111].

В любом виде общения из трех элементов коммуникации – субъекта, адресата, содержания общения – спортивным может считаться любой дискурс, обладающий спортивным со-



держанием [Там же]. Дискурс Чемпионата мира по футболу 2018, безусловно, является непосредственным примером тесного переплетения и взаимодействия спортивного дискурса и дискурса масс-медиа, что доказывает его принадлежность к спортивному дискурсу как таковому. Таким образом, можно говорить о том, что дискурс Чемпионата мира по футболу 2018 является частью спортивного дискурса.

Тем не менее, следует отметить, что границы самого дискурса Чемпионата мира по футболу 2018 четко определить очень сложно. Помимо спортивного содержания он включает в себя национальные и культурные особенности принимающей страны и стран-участниц, отношения к ним и впечатления о них не только со спортивной точки зрения, но с более широкой, охватывающей совершенно разные аспекты жизни. Так можно говорить о тесной связи дискурса Чемпионата мира по футболу 2018 с такими типами дискурса как политическим, экономическим, военным и бытовым персональным. В рамках данного исследования нас будет интересовать именно спортивная составляющая дискурса Чемпионата мира по футболу 2018.

В рамках данного исследования мы будем рассматривать репрезентацию России (Russia) в русско- и англоязычном дискурсах Чемпионата мира по футболу 2018 на материале заголовков СМИ.

Для анализа мы взяли заголовки, опубликованные в российских источниках, таких как «Спорт РИА Новости», «Царь Град. ТВ», «Аргументы Недели», «Газета.Ru», «RT на русском», «Чемпионат» и иностранных источниках, таких как «Daily Star», «The Guardian», «The Telegraph», «The New York Times», «The Independent», «ABC News». Всего нами было проанализировано 96 заголовков, из которых 32 соответствовали заявленной теме исследования.

В большинстве проанализированных и русскоязычных, и англоязычных заголовках статей фигурирует лишь нейтральный аспект России без каких-либо эмоциональных или оценочных характеристик, связанный со сборной России по футболу, ее тренером, их официальными награждениями по завершении мундиала.

Российские источники, вопреки ожиданиям, оказались довольно реалистичны. Они оценивают как достоинства России,

обращают внимания на комичные ситуации, происходящие во время Чемпионата мира, ее силу, так и ее недостатки, в частности поражения сборной России по футболу. Примечателен факт большого количества статей, посвященных изменениям, происходившим с Россией, связанных с составом сборной, ее месте в рейтинге ФИФА. Отчетливо прослеживается тенденция описания точки зрения иностранных гостей, их впечатлений от посещения России и, вместе с этим, изменений их мнений только в лучшую сторону (*«Иностранные болельщики констатируют: Чемпионат мира в России убийственно хорош» [Новикова 2018], «ЧМ-2018 изменил мнение иностранных СМИ о России в лучшую сторону» [6]*), опровержений их предубеждений на счет россиян, а также уникальных историй о решении иностранцев остаться жить в России.

Вместо спортивных иностранные источники сосредоточили свое внимание на социальных проблемах принимающей страны, таких как расизм, ущемление прав ЛГБТ-сообществ, хотя формулировки заголовков и содержание статей были не компрометирующими или осуждающими, но описывающих определенные факты действительности. В остальном же Россию называют прекрасной или лучшей принимающей страной (*«Four weeks of endless drama in Russia has re-energised World Cup» [7], «Finally, a Loss for Russia. But Only on the Field [8]»*) с удивительными, добрыми и открытыми людьми, поразившими всех гостей.

Таким образом, в результате проведенного анализа русско- и англоязычного дискурсах Чемпионата мира по футболу 2018 на материале заголовков СМИ можно сделать вывод о том, что репрезентация России в них является главным образом реалистичной и положительной.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып. 17. – С. 45-55.
2. Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып. 19. – С. 103-112.

3. Новикова О. Иностранные болельщики констатируют: Чемпионат мира в России убийственно хорош // Аргументы Недели. – 2018. – Режим доступа: <http://argumenti.ru/society/2018/07/578015> (дата обращения: 31.03.2019).

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Текст, дискурс и проблема эффективности коммуникации // Текст – дискурс – картина мира: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. О. Н. Чарыковой. – Воронеж: Истоки, 2005. – Вып. 1. – С. 4-8.

5. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: дис. ... канд. филол. наук. – Череповец, 2008. – 245 с.

6. Столбунова В. ЧМ-2018 изменил мнение иностранных СМИ о России в лучшую сторону // Спорт РИА Новости. – 2018. – Режим доступа: <https://rsport.ria.ru/20180716/1139372606.html> (дата обращения: 31.03.2019).

7. Ronay B. Four weeks of endless drama in Russia has re-energised World Cup // The Guardian. – 2018. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/2018/jul/16/weeks-endless-drama-russia-re-energised-world-cup> (дата обращения: 01.04.2019).

8. Smith R. Finally, a Loss for Russia. But Only on the Field // The New York Times. – 2018. – Режим доступа: [https://www.nytimes.com/2018/06/25/sports/world-cup/russia-uruguay.html?rref=collection%2Fnewseventcollection%2Fworld-cup&action=click&contentCollection=sports&region=stream&module=stream\\_unit&version=latest&contentPlacement=62&pgtype=collection](https://www.nytimes.com/2018/06/25/sports/world-cup/russia-uruguay.html?rref=collection%2Fnewseventcollection%2Fworld-cup&action=click&contentCollection=sports&region=stream&module=stream_unit&version=latest&contentPlacement=62&pgtype=collection) (дата обращения: 01.04.2019).

УДК 811.111'42: 811.161.1'25:659.1

*Китенко А. А., Макеева С. О.*

**Екатеринбург, Россия**

**ТРАНСФОРМАЦИЯ РЕ-  
КЛАМНОГО ТЕКСТА  
ВКЛАДЫША ПАРФЮМЕР-  
НОЙ ПРОДУКЦИИ ПРИ ПЕ-  
РЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ  
АСПЕКТ**

Аннотация. Данная работа основывается на обобщении автором его личного профессионального опыта работы в сфере консалтинговых услуг в крупной сети парфюмерных магазинов России. Статья посвящена проблеме адаптации письменного рекламного текста к условиям устной коммуникации. Нами предлагается пример предпереводческого анализа англоязычного текста вкладыша парфюмерного продукта на основе подхода стилистики декодирования. На основании анализа представлены рекомендации по трансформации текстов вкладышей для продавцов-консультантов, с целью дальнейшего использования информации при презентации продуктов русскоязычным реципиентам. В заключении подчёркивается неизбежность изменений текста рекламного вкладыша при адаптации к иным лингвокультурным условиям.

Ключевые слова: реклама, рекламные тексты, рекламный дискурс, переводы, межкуль-

*Kitenko A. A., Makееva S. O.*

**Ekaterinburg, Russia**

**ADAPTING THE INSTRU-  
CTION LEAFLET OF RUSSIAN  
PERFUMERY PRODUCTS  
FOR ENGLISH-SPEAKING  
SHOPPERS: LINGUISTIC  
AND CULTURAL ASPECT**

Abstract. The article reflects the author's job experience in the field of beauty products consulting. As the title implies the article describes the instruction leaflet of Russian perfumery products for English-speaking shoppers. The article deals with specificity of translating a written advertisement text to be further used in oral communication. The procedure of decoding stylistics analysis is applied to a Russian perfumery product leaflet to outline its linguacultural peculiarities. We provide a sample translation, adapted to more effective perception of Russian-speaking shoppers, and provide interpretation tips for sales assistants. We came to the conclusion that retaining the general message of the original text is more important than preserving its stylistic and structural peculiarities.

Keywords: advertising, advertising texts, advertising discourse, translations, intercultural communica-

*турные коммуникации, парфюмерная продукция, вкладыши, английский язык, русский язык.*

Сведения об авторах: Китенко Александра Андреевна, студентка отделения перевода и переводоведения Уральского государственного педагогического университета.

Макеева Светлана Олеговна, кандидат филологических наук, доцент, зав.кафедрой английского языка

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 6200017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26 к. 379

*e-mail:* [aleksandra.kitenko@yandex.ru](mailto:aleksandra.kitenko@yandex.ru); [Soutrider@el.ru](mailto:Soutrider@el.ru)

*tions, perfumery products, liner, English, Russian.*

About the Authors: Kitenko Aleksandra Andreevna, student of the Faculty of Foreign Languages at the Ural State Pedagogical University

Svetlana Olegovna Makeeva, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of The English Language

Place of employment: Urals State Pedagogical University.

Проблема адаптации рекламных текстов к специфике иноязычной аудитории вызывает стойкий интерес лингвистов в течение ряда последних лет. Исследования по данной теме [8; 4; 11; 12; 6; 7; 3; 9] рассматривают перевод рекламных текстов и особенности переводческой трансформации, при которых возможно достижение адекватного перлокутивного эффекта, но при этом не разделяют рекламные тексты по сферам рекламной деятельности. Мы убеждены, что тактику и специфику перевода исходного сообщения следует определять индивидуально для каждого РТ, исходя из особенностей его рекламной сферы.

В нашей статье представлена специфика перевода англоязычных вкладышей косметических средств с учётом лингвокультурных особенностей восприятия данных текстов русскоязычными покупателями. Данное исследование рассматривает особенности вербальной коммуникации между продавцом-консультантом парфюмерного магазина и покупателем. При этом англоязычный текст вкладыша товара используется сотрудником магазина как первоисточник информации для устной презентации продукта, и, следовательно, требует перевода с

учётом кросс-культурного фактора и трансформации формы сообщения соответственно условиям коммуникации. Таким образом, можно сказать, что полученный текст является устным резюме-переводом англоязычного текста вкладыша.

Рассмотрим подробнее факторы коммуникации, которые в заданной ситуации влияют на трансформацию исходного сообщения.

Во-первых, при выборе переводческой тактики следует учитывать специфику адресата, его национально-психологические особенности. В данном случае мы рассматриваем отличительные черты русскоязычного покупателя, который, как известно, не доверяет рекламным высказываниям, а более восприимчив к мнению окружающих, к отзывам авторитетов о продукте. При этом для него характерна вера в чудодейственность продукта, особенно в сочетании с заверениями в выгоде приобретения. Помимо этого, русскоязычный потребитель более лоялен к рекламным высказываниям в спокойном, привычном тоне, а прогрессивно-агрессивная или провокативная подача информации могут его оттолкнуть.

Во-вторых, на перевод сообщения влияют условия коммуникации. В данном случае появляется необходимость преодоления коммуникационных шумов для успешной передачи перлокутивного эффекта текста-оригинала в устном резюме-переводе. Диалог между продавцом-консультантом может сопровождаться как помехами извне (фоновая музыка, отвлекающие реплики других покупателей, посторонний разговор, телефонный звонок и т. п.), так и быть осложненным психологическими или эмоциональными препятствиями (рассеянность покупателя, нежелание идти на контакт, трудности восприятия информации на слух, спешка и т. д.).

Для того, чтобы добиться соответствующего перлокутивного эффекта текста-оригинала в устном резюме-переводе, необходимо провести предпереводческий анализ исходного сообщения с целью выявления приёмов выдвижения рекламного продукта. В данной работе при проведении анализа мы опирались на методику И. В. Арнольд в интерпретации С. О. Макеевой и Н. Г. Шехтман [1; 5]. После этого текст вкладыша может быть трансформирован в форму устного резюме-перевода с учё-

том описанных выше фактов и коммуникационных условий. Предложенный алгоритм построения устного резюме-перевода обусловлен практическим опытом автора в сфере консалтинга парфюмерной продукции и может быть использован на практике в работе продавцов-консультантов.

Итак, рассмотрим описанный алгоритм создания устного резюме-перевода на примере текста вкладыша спрея для лица американского бренда «Марио Бадеску»:

*«Invigorate dull, tired skin with an infusion of Cucumber and Peppermint Essential Waters. This facial mist delivers a cooling boost of hydration as Green Tea provides powerful antioxidant protection-leaving the skin feeling refreshed and revitalized»*

Как мы можем заметить, авторы вкладыша представляют покупателю продукт при помощи нескольких фраз широкой семантики, противопоставленных друг другу через эпитеты, а общая конструкция текста выстроена на приёме параллелизма. В данном случае приёмы выдвижения (конвергенция и сцепление) создают единую выразительную картину образа продукта, что позволяет читателям визуализировать положительный результат от применения товара и сформировать желание приобрести продукт. Так, приёмы выдвижения в рекламном тексте выполняют свою коммуникативную функцию и решают задачи рекламы.

Рассмотрим подробнее параллельные конструкции, которые используют приёмы олицетворения и сравнения, чтобы подчеркнуть активную формулу воздействия продукта: *«This facial mist delivers a cooling boost of hydration as Green Tea provides powerful antioxidant protection»*. Кроме того ритмичность, созданная приёмом параллелизма, позволяет тексту быть более запоминающимся и выделяющимся на фоне конкурентов.

Не последнюю роль в создании образа продукта играют эпитеты:

- *«cooling»* усиливает образ существительного *«hydration»*, тем самым акцентирует внимание на освежающем эффекте от применения спрея;

- *«powerful»* повышает значимость существительного *«protection»*, что совместно создаёт положительные ассоциации;

Противопоставление через эпитеты создаёт эффектную

словесную картинку: «до и после». Этот популярный рекламный приём направлен на убеждение читателя в видимом результате после применения, как если бы к тексту прилагались иллюстрации покупателей, которые уже попробовали продукт на себе и убедились в заявленном производителем действии. Первая пара эпитетов в данной конструкции: «*dull*» и «*tired*» фиксирует эмоции неприятия и раздражения состоянием кожи, возникающее желание избавиться от этих чувств успешно осуществляется при прочтении второй пары: «*refreshed*» и «*revitalized*», которые иллюстрируют новизну и красоту лица после использования спрея.

Кроме вышеперечисленных приёмов текст наделён провокативной интонацией, которая характерна для традиции американской рекламы и эффективна по отношению к американскому покупателю [13, р. 173]. Это особенно выражено в зачине текста через повелительное наклонение глагола «*invigorate*». Такое начало призвано привлечь внимание к тексту и пробудить интерес к продукту.

После того как при помощи предпереводческого анализа были выявлены особенности данного рекламного текста и составлено представление об их воздействии на рациональную и эмоциональную сферы сознания потребителя, можно приступить к трансформации текста оригинала в форму устного резюме-перевода.

Начнём с того что, специфика отношений **покупатель – продавец**, не рекомендует использовать глаголы в повелительном наклонении, к тому же, как уже отмечалось выше, русскоязычный покупатель не приветствует провокативность тона и агрессивный подход в рекламных выражениях. Поэтому обращение «*invigorate*» следует перевести двумя глаголами, чтобы смягчить эффект («*может взбодрить*» вместо «*взбодрите*»), а функцию привлечения внимания будет выполнять фраза-клише: «*Позвольте познакомить Вас...*». Согласно этой же специфике следует избежать передачи оборота «*тусклая и усталая кожа*» дословно, а добавить и к нему смягчающие элементы и выстроить фразу так, чтобы у покупателя не возникало ощущения, что речь идёт именно о его коже, ведь такие заявления могут его оскорбить.

Во-вторых, в сообщении устного резюме-перевода не представляется возможным сохранение параллельных кон-



струкций, так как при передаче на русский язык они утратят свою ритмичность и уже не будут настолько яркими, а значит их коммуникативный эффект будет неэквивалентен замыслу оригинала. К тому же в данном внеязыковом контексте и с учётом национально-культурных особенностей русскоязычного потребителя такое стилистическое построение предложения может показаться реципиенту неуместным и высокопарным, и, вероятно, оттолкнёт покупателя, что приведёт к провалу коммуникативной задачи РТ.

В-третьих, чтобы преодолеть коммуникационные помехи, продавцу-консультанту следует выстроить презентацию при помощи лаконичных и понятных слушателю предложений, вследствие чего структура текста оригинала претерпит значительные изменения.

На основании предпереводческого анализа и с учётом специфики коммуникации получается следующий текст устного резюме-перевода:

*«Позвольте познакомить Вас со Spreem для лица американского бренда «Марио Бадеску», который может взбодрить даже самую тусклую и уставшую кожу. Спрей эффективно увлажняет, охлаждая кожу, а входящий в состав зеленый чай, являющийся мощным антиоксидантом, обеспечивает защиту от негативного воздействия окружающей среды.*

*Побалуйте Вашу кожу ощущением свежести и бодрости благодаря данному продукту»*

Опыт трансформации англоязычных рекламных вкладывшей можно обобщить в виде краткого списка рекомендаций для презентации косметической продукции:

- Следует избегать передачи сложных и объемных конструкций и следить за тем, что бы сообщение было лаконичным и понятным реципиенту.
- Передача тропов должна быть оправдана и быть успешной с точки зрения достижения перлокутивного эффекта.
- Рекомендуются избегать употребления глаголов в повелительном наклонении.
- Рекомендуются использовать фразы-клише для расставления акцентов в тексте, выделения значимой информации и

привлечения внимания.

Подводя итог, мы можем сказать, что устное резюме-перевод является особым видом презентации продукта, близким к аннотации текста вкладыша, но при этом имеет ряд характерных отличий, так как направлено на решение коммуникативной задачи рекламы и стремится адаптировать текст-оригинал для русскоязычного реципиента. Успешное создание данного подвиды рекламного сообщения требует от переводчика существенной трансформации текста, Сохранение коммуникационных интенций при полной передаче текста оригинала в данных условиях вряд ли является возможным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика декодирования. – Ленинград, 1974. – 78 с.
2. Василенко О. В., Макеева С. О., Пылайкина В. П., Шехтман Н. Г. Методическое пособие по интерпретации текста. – Екатеринбург, 2018. – 124 с.
3. Ефимова А. Д. Перевод и интерпретация рекламных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2017. – Вып. 9. – С. 59-66.
4. Кузьмина Е. К. Содержательное соотношение оригинала и перевода рекламного текста. – Казань, 2011. – С. 190-193.
5. Макеева С. О., Шехтман Н. Г. Стилистика декодирования как методологическая основа интерпретации текста. – Стерлитамак, 2018. – С. 214-218.
6. Молчкова Л. В., Шевырина Н. А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация. – Самара, 2015. – С. 176-183.
7. Нагамова Н. В., Чепурина И. В. Способы достижения адекватного перлокутивного эффекта при переводе рекламного текста. – Севастополь, 2016. – С. 242-246.
8. Николаева А. В. «Пустые» прилагательные в англоязычных рекламных текстах. – Челябинск, 2008. – С. 108-112.
9. Санникова Н. А., Гончарова Н. Л. Специфика сохранения прагматика национально-культурного компонента при переводе рекламных текстов (слоганов): англо-русское направление. – Новосибирск, 2013. – С. 138-144.
10. Семёнова О. А. Лингвистические особенности рекламного текста (на материале русскоязычных и англоязычных коммерческих

текстов). – М., 2017. – С. 59-66.

11. Сканарев Д. С. Языковые средства создания образа в рекламном дискурсе и кросскультурный фактор. – Пенза: Академия Естествознания, 2013. – С. 10-13.

12. Яценко А. П. Переводческие тактики достижения перлокутивного эффекта в тексте перевода: на материале рекламных текстов. – Орёл, 2013. – С. 102-104.

13. Hopkins C. C. Scientific Advertising. – Phoenix: Carl Galletti, 2008. – 254 p.

14. Ogilvy D. Ogilvy on Advertising. – New York: Vintage Books A Division of Random House, 1983. – 235 p.

УДК 811.111'42:811.161.1'42

Курдова А. В., Алифанова О. Г.

Екатеринбург, Россия

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛО-И РУССКОЯЗЫЧНОМ ЖАНРЕ STAND-UP**

Аннотация. Статья посвящена проблеме концептуального анализа юмористического дискурса на примере использования материалов из монологов англо- и русскоязычного комедийного жанра Stand-up. В работе представлены основные концепты англо- и русскоязычного дискурса, проведен сопоставительный анализ выявленных концептов. Выводы, представленные в работе, носят предварительный характер.

Ключевые слова: юмористический дискурс, концепты, концептуальный анализ, когнитивная картина мира, комедийные жанры, монологи, юмор, английский язык, русский язык.

Сведения об авторах: Курдова Александра Валентиновна, студент 4 курса УрГПУ, Институт иностранных языков, АНГЛ-1502.2  
Алифанова Ольга Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26  
e-mail: teddy3372@gmail.com

Kurdova A. V., Alifanova O. G.

Ekaterinburg, Russia

**CONCEPTUAL FEATURES OF HUMOUR DISCOURSE IN ENGLISH AND RUSSIAN STAND-UP GENRE**

Abstract. The article is devoted to the problem of conceptual analysis of humour discourse through the examples from the monologues in English and Russian Stand-up genre. The article presents general concepts of English and Russian discourse. The comparative analysis of identified concepts was done. The conclusion is preliminary.

Key words: humorous discourse, concepts, conceptual analysis, cognitive picture of the world, comedy, monologues, humor, English, Russian.

About the Authors: Kurdova Alexandra Valentinovna, student of the 4<sup>th</sup> year, USPU, Institute of foreign languages, ANGL-1502.2  
Alifanova Olga Georgievna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of The English Philology

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Юмористический дискурс является неотъемлемой частью общественной языковой картины мира. С развитием информационных технологий и, как следствие, развитием культуры стали чаще появляться программы юмористического характера. Популярность юмористических шоу, литературы, любой сферы, которая так или иначе связана с юмором, возрастает с каждым днем.

Юмор проявляется по-разному не только в разных культурах, но и в рамках одной культуры. Изучение юмористического дискурса позволяет нам не только понять культуру и язык, но и увидеть, что является актуальным для носителей языка, что они осуждают и высмеивают и как происходит коммуникация в рамках данного дискурса. В свою очередь, сопоставление юмористического дискурса двух различных языков позволяет нам увидеть сходства и расхождения двух культур. В связи с этим, нами принята попытка провести концептуальный анализ юмористического дискурса, с целью выделить основные концепты, которые реализованы в англо- и русскоязычном юмористическом дискурсе.

Для выявления концептов, прежде всего, рассмотрим само понятие дискурса и юмористического дискурса в частности.

Существует множество определений слова «дискурс», но почти все они объединены общей мыслью: дискурс – это текст, «погруженный в ситуацию общения» [3, с. 5]. Согласно В. И. Карасику, дискурс допускает множество измерений, и это позволяет его классифицировать по типам с позиций различных наук.

Одними из основных типов дискурса В. И. Карасик выделяет *социолингвистические типы дискурса и прагмалингвистические типы дискурса* [3, с. 228]. Исследуемый нами юмористический дискурс относится к прагмалингвистическому типу. С точки зрения прагмалингвистики дискурс служит в речи «мостом» между коммуникантами, помогает произвести обмен информацией и донести мысль автора слушателю.

Дискурс, фиксируя ситуативную речь, является отражением когнитивной картины мира, что позволяет реализовать такое явление как концепт. *Концепт* является одним из основных объектов изучения когнитивной лингвистики и представляет собой мыслительные образы, определенные представления о мире, сформированные в результате взаимодействия речемыслитель-

ных процессов, чувственного восприятия и формирования представлений (обобщений и абстракций). Система концептов формирует картину мира носителя языка, в которой отражается реальность в ее прямом понимании и особый концептуальный «рисунок», на основе которого человек постигает мир.

В качестве материала исследования мы использовали мнологи комиков из такого набирающего в наши дни популярность вида комедийного жанра как Stand-up.

Stand-up является относительно новым движением в юморе, которое в комической форме затрагивает различные аспекты социальной жизни, поднимает острые социальные, национальные, политические и личностные проблемы. Можно сказать, что в жанре Stand-up отражается не только национальная и культурная картина мира, но также картина мира каждого отдельного человека.

Изучение юмористического дискурса в выбранном жанре позволяет нам определить лидирующий, наиболее часто встречающийся концепт. В англоязычном дискурсе Stand-up таким повторяющимся концептом является концепт RELIGION. Проанализировав практический материал, нами были выделены следующие когнитивные признаки данного концепта:

1. – *That's exactly how doctors feel [disappointment] whenever you thank God. «– Mr. Darcy, we are delighted to announce that your cancer has gone into remission. – Oh! Oh, thank the Lord! – (frustrated) What? No, sorry, it's just funny. I just couldn't see His name anywhere on this chart. Ah... Could see my name right up at the top here: Dr. Michaels. Sat with you through two and a half months chemotherapy. You're welcome, by the way. Uh, I got the names of all the nurse staff here. Can't seem to find the Lord's name! - But the Lord sent you! - I don't think he did. He certainly didn't chip in for that medical degree!... In fact, if I cast my memory even further back, He is the one that gave you cancer» [9].*

2. *I overheard a man complaining about my jokes afterwards. Word-for-word this is what he said, «- That boy is disgusting. He is exactly what is wrong with this world! You can make fun of the blacks, you can make fun of the homosexuals, you could even make fun of colored ones... But nobody makes fun of Jesus!» [9].*

3. *I've got an uncle who's a minister and he does that annoying thing that a lot of religious people do – when they quote the Bi-*

*ble in random situations and expected it to help me, like, «Daniel, you will know the truth and the truth will take you free. John 8:32». Oh, can I do that? Can I randomly quote stuff for people? «If you want to know what a man's like, take a good look at how he treats his inferiors, not his equals». Harry Potter and the Goblet of Fire 410! [9].*

Выделенные нами концептуальные признаки показывают особое отношение носителей английского языка к институту религии. В большей степени в монологах комиков изображается противостояние религиозных людей и атеизма. Люди, которые не поддерживают религию, зачастую высмеивают верующих, приводят аргументы против их вероисповедания, называют их нелогичными. Однако, так как в Stand-up может высказать свою точку зрения любой желающий это не считается прямым оскорблением, что очередной раз подчеркивает популярность данного жанра.

В русскоязычном дискурсе в качестве лидирующего был выделен концепт ПОЛИТИКА, который начал стремительно развиваться, в связи с политической ситуацией в стране и в мире и возросшим интересом к данной теме. Были отобраны следующие когнитивные признаки:

*1. Как вы знаете, в сентябре 2018 года в Москве прошли выборы мэра, соответственно... Собянина, все ему понравилось...Вам, кстати, никогда не казалось, что в России нет более никому не известных людей, чем кандидаты на пост мэра кроме действующего? [8].*

*2. Как вы знаете, на Первом канале не произносят фамилию человека, которая рифмуется со словом «овальный», потому что считается, что он как Волан-де-Морт, то есть, если ты случайно произнесешь его имя он тут же узнает где находится твое имя в декларации о доходах [8].*

*3. Говорят, даже после матча Путин позвонил Черчесову, а думаю Черчесов не ожидал, когда ему Путин позвонил ему на выключенный. А я думаю, когда звонит Путин там плевать – ловит, не ловит, включен, выключен – у тебя сразу высвечивается «Путин» даже если он у тебя не записан. И сразу на видео-звонок, и нет кнопки «сбросить» [7].*

Проанализировав отобранный материал мы видим, что для русскоязычных носителей характерно высмеивать внутреннюю и

внешнюю политическую ситуацию страны, особенности политического строя, отношения с другими странами и президента. В монологах поднимаются актуальные на сегодняшний день проблемы санкций, напряженных отношений с США, политическая деятельность отдельных личностей. Однако, стоит отметить, что шутки, направленные на российских политических деятелей, более подвержены цензуре, и носят скорее положительную коннотацию, в частности, когда речь касается национального телевидения.

Таким образом, полученная в ходе анализа картина помогает увидеть разные области смешного, как свидетельство различия культур и различия пониманий. Можно сделать вывод, что для англоязычных носителей языка характерно шутить про свободу выбора вероисповедания, в то время как в России данный концепт не имеет большой популярности из-за «закона об оскорблении религиозных чувств верующих». В свою очередь, для русскоязычного юмористического дискурса характерна ирония по отношению к политической ситуации в стране, обусловленная нынешними отношениями между Россией и Западом, которые оказывают прямое влияние на простых людей, что делает Stand-up способом проявления их недовольства и призыва к принятию мер.

Юмористический дискурс в данной ситуации служит способом выражения эмоций, чувств, переживаний и мыслей, позволяет людям говорить открыто, донося свою мысль до публики. Проанализировав различные концепты, мы выделили ряд особенностей, присущих каждой культуре, отличающих их друг от друга. Дальнейшее исследование будет направлено на выявление и анализ схожих концептов, присущих англо- и русскоязычному юмористическому дискурсу.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 136 с.
2. Герас Ю. А. Когнитивная лингвистика и языковая картины мира в лингвистической семантике. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/kognitivnaya-i-yazykovaya-kartiny-mira-v>



lingvisticheckoy-semantike (дата обращения: 01.04.2019).

3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

4. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 296 с.

5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 314 с.

6. Тентимишова А. К. Концепт и концептосфера в исследованиях ученых-лингвистов. – Режим доступа: <https://e-koncept.ru/2016/46223.htm> (дата обращения: 01.04.2019).

7. Stand Up: Дмитрий Комаров. – Режим доступа: <https://rutube.ru/video/866bafc48188320df1c8acd13c295e81>.

8. Stand Up: Иван Абрамов. – Режим доступа: <https://rutube.ru/video/9331c35f72297>.

9. Daniel Sloss – Melbourne International Comedy Festival 2016. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=PZ5aILCKz8Y>.

Панова Я. В., Алифанова О. Г.

Екатеринбург, Россия

**СИНКРЕТИЗМ СПОРТИВНОГО И ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ПРИМЕРЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА RESTRICTION**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению спортивного и политического дискурса с целью выявления схожих признаков и подтверждения синкретизма данных разновидностей дискурса в современной лингвистической ситуации на примере концепта RESTRICTION.

Ключевые слова: спортивный дискурс, политический дискурс, синкретизм, концепты, английский язык.

Сведения об авторах: Панова Яна Валерьевна, студент УрГПУ, ИИЯ, 4 курс, АНГЛ-1502.2

Алифанова Ольга Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26  
e-mail: [yaanapanova@gmail.com](mailto:yaanapanova@gmail.com)

Panova Y. V., Alifanova O. G.

Ekaterinburg, Russia

**SYNCRETISM OF SPORT AND POLITICAL DISCOURSES WITHIN THE REALIZATION OF THE CONCEPT RESTRICTION**

Abstract. The article presents the analysis of sport and political discourses that is aimed at the pointing out the similarities that proves syncretism of those two discourses that takes place in the modern linguistic situation based on the concept RESTRICTION.

Keywords: sports discourse, political discourse, syncretism, concepts, English.

About the Authors: Yana Valeryevna Panova, 4<sup>th</sup> year student of USPU, IFL, АНГЛ-1502.2

Alifanova Olga Georgievna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of The English Philology

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Спорт одинаково интересен всем людям, несмотря на возрастные, половые и национальные признаки. Это свидетельствует о том, что спорт всегда являлся одним из немногочисленных сторон жизни, которые объединяют людей по всему миру. Однако в последнее время спорт начал утрачивать свои позиции объединяющего компонента в силу того, что многие страны попали под санкции, правила ужесточились, и в целом спортивная атмосфера начала значить в большей мере борьбу, чем дружеское соревнование. Итогом стало то, что спортивный дискурс в настоящее время ассоциируется в сознании людей как

нечто, состоящее из ограничений, запретов и дисквалификаций. В данной статье мы рассмотрим и выявим причину такого резкого изменения в восприятии исследуемого нами дискурса.

Спортивный дискурс принадлежит к институциональному типу [Карасик 2000], то есть сфера функционирования данного дискурса происходит в рамках одного конкретного социального института с характерными для него агентами (спортсмены, тренеры) и клиентами (болельщики, зрители), представляющими стороны главных представителей дискурса и его целевой аудитории.

Интересно рассмотреть спортивный дискурс со стороны его концептуальной составляющей для того чтобы выяснить какие понятия преобладают в сознании носителей изучаемого нами языка. Это даёт нам понять, что на самом деле стоит за популярными сегодня явлениями в институте спорта, а в частности различного рода спортивными ограничениями.

Спортивный дискурс является многоплановым явлением, включающим в себя различные концепты. Несмотря на это, многими исследователями были выделены концепты, составляющие основу концептосферы спортивного дискурса, а именно: соревнование, игра, спорт [Панкратова 2005: 105].

(1) *But some Russian athletes are still being allowed to compete as “Olympic Athletes from Russia,” or “OAR” for short. [No, 'OAR' Isn't a New Country. URL: <http://time.com/5141549>].*

(2) *It could be the most hotly contested bidding process for the tournament, which was first staged in 1991 [FIFA Will Publicize Its vote on the 2023 Women's World Cup Host. URL: <http://time.com/5553168>].*

(3) *Rick Reilly explains why the president's game can tell us more about him than a roomful of psychologists [Commander in Cheat? Donald Trump's 18 golf tournament wins examined. URL: <http://www.theguardian.com/sport/2019/apr/02>].*

Исследуемый нами практический материал также показал, что в настоящее время среди наиболее ассоциируемых концептов можно встретить проявление концепта RESTRICTION, который раскрывается через многочисленные концептуальные признаки:

(1) *These Russian “OAR” athletes face several restrictions, however. They are not allowed to march under the Russian flag [No,*

'OAR' Isn't a New Country. URL: <http://time.com/5141549>].

(2) *Trump was four-up with five holes to play, helped greatly by rule violations, both loss-of-hole penalties* [Commander in Cheat? Donald Trump's 18 golf tournament wins examined. URL: <https://www.theguardian.com/sport/2019/apr/02>].

(3) *Berg threatened the players with disqualification because of behavior* [Eight Olympic badminton players disqualified for 'throwing games'. URL: <https://www.theguardian.com/sport>].

Если ранее перечисленные концепты являются довольно очевидными и понятными при представлении спортивного дискурса, то встаёт вопрос как в их число вошёл концепт, характеризующийся ограничениями. Безусловно, ограничения в спорте существовали всегда: уставы правил, дисциплинарные наказания; но регулятивная сторона спортивного дискурса никогда ранее не занимала лидирующей позиции среди базовых когнитивных признаков, которые неизменно служили основой спортивного дискурса на протяжении всего его существования. Связано ли это с внутренними изменениями в структуре спортивного дискурса или же с резко изменившимся поведением и уровнем мастерства его участников? Нет, данный факт является результатом влияния других сфер общества.

Причина таких изменений скрывается в том, что на данный момент даже самым опытным лингвистам тяжело выделить конкретный дискурс, который бы имел строго установленные границы [Чернявская 2016: 122]. В современной лингвистической ситуации учёные сходятся на том, что выделить «чистый» дискурс невозможно, особенно если дискурс принадлежит к институциональному типу. Объясняется это тем, что все сферы нашей жизни так или иначе связаны между собой, что непременно воздействует на сознание людей и смешивает различные дискурсы, лишая возможности их дифференциации. Данное явление объединения различных видов институционального дискурса приобрело значимость и обозначается в лингвистике термином «синкретизм». «Синкретизм – синтез дифференциальных структурных и семантических признаков единиц языка, противопоставленных друг другу и связанных явлениями переходности. Это разного рода гибридные образования» [Большой энциклопедический словарь]. Другими словами, синкретизм про-

исходит в случае слияния каких-либо лингвистических единиц (на любом уровне языка), которые прежде не имели общих свойств. Объяснение того, почему концепт RESTRICTION занимает центральное положение в спортивном дискурсе лежит в таком явлении как синкретизм спортивного и политического дискурса.

Так, синкретизм спортивного и политического дискурса объясняет нам появление концепта RESTRICTION и его принадлежность к остальным основополагающим концептам. За последние годы спорт настолько утратил свою самостоятельность как независимый от каких-либо общественных влияний институт, что начинает включать в себя признаки и других, на первый взгляд, никак не соотносящихся с ним институтов. Такой синкретизм мы наблюдаем в современном спортивном дискурсе, когда непонятно то ли это спорт, то ли это политика. Таким образом, мы отмечаем, что данные изменения вызваны влиянием политического дискурса извне, нежели внутренними особенностями дискурса спорта.

(1) *Russia has been warned it faces being banned from the Tokyo 2020 Olympics and prohibited from hosting international sporting* [Russia avoids further Wada sanctions despite missing data deadline. URL: <https://www.theguardian.com/sport/2019/jan/22>].

(2) *The Russian doping scandal is set for a messy end with the WADA CRC considering possible new sanctions on Russia* [Doping-Clock Ticking on Russia as WADA prepares for Report. URL: <https://www.themoscowtimes.com/2019/01/15>].

В данных примерах мы можем наблюдать то, что ВАДА вскрыло дисквалификацию России с мировых чемпионатов не в момент нарушения регламента участия, а в то время как это было удобно для политических игр. Многочисленные репрессии со стороны антидопингового комитета обрушились на Россию на момент политических ситуаций, связанных с наложением санкций на РФ во всех сферах существования. Более того, политическая борьба с Россией, реализуемая через дискурс спорта, продолжается до сих пор. Возникает вопрос, почему это началось так резко и оперативно продолжается. Ответ мы можем найти в политических стратегиях, направленных на бойкотирование и исключение российского государства из конкурентной борьбы.

Спортивный дискурс довольно редко существует в своём первозданном виде. До недавнего времени исследуемый нами дискурс наиболее ярко взаимодействовал с дискурсом масс-медиа, в силу того, что информирование спортивных болельщиков в большинстве случаев происходит через средства массовой информации. Но никогда ранее спортивный дискурс не находился в такой тесной связи с политическим дискурсом, как это происходит сейчас. Влияние политики возросло в разы, вследствие чего, спорт на данный момент оказывается в относительной зависимости от института власти.

Подводя итог, мы можем сделать вывод, что «регулятивная функция политического дискурса, которая является отличительным признаком данной разновидности институционального типа дискурса» [Чудинов 2009: 58], расширила свою территорию влияния и взяла под контроль спортивный дискурс. Приведённые в статье практические материалы доказывают то, что спортивный дискурс постепенно утрачивает характерную ему рекреативную функцию и стремительно принимает роль политического инструмента.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20. – Режим доступа: <http://ruslang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения: 18.03.2019).
2. Панкратова О. А. Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса. – Волгоград, 2005. – 237 с.
3. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. – 4-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 203 с.
4. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация: учебное пособие / отв. ред. А. П. Чудинов; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.

# **СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*УДК 378.016:811.1*

*Концур Л. В., Гузева А. И.*

**Екатеринбург, Россия**

## **МУЛЬТИПЛИКАЦИЯ КАК АУДИОВИЗУАЛЬНОЕ СРЕД- СТВО ОБУЧЕНИЯ ИНО- ЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ**

Аннотация. В статье представлено обоснование использования аудиовизуальных средств в процессе обучения иностранным языкам. В связи с этим отмечается необходимость применения мультимедии на занятиях иностранного языка. А также выделяются положительные стороны аудиовизуального метода как средства формирования продуктивных лексических навыков.

Ключевые слова: аудиовизуальный метод, методы обучения, иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, иноязычная лексика, лексические навыки, мультипликация.

Сведения об авторах: Концур Лидия Владимировна, студентка 4 курса ИИЯ, УрГПУ.

Гузева Анна Игоревна, ассистент кафедры английской филологии.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368

*e-mail: lida.kontsur@mail.ru*

*Kontsur L. V., Guzeva A. I.*

**Ekaterinburg, Russia**

## **MULTIPLICATION AS AN AUDIOVISUAL AID FOR IFL TEACHING**

Abstract. The article deals with the use of the audio-visual method for teaching foreign languages. In this regard the need of using multimedia during English classes of foreign languages is mentioned. Also, the positive aspects of the audio-visual method as a means of forming productive lexical skills are highlighted.

Keywords: audiovisual method, teaching methods, foreign languages, methods of teaching foreign languages, foreign language vocabulary, lexical skills, multiplication.

About the Authors: Kontsur Lidia Vladimirovna, student of the Institute of Foreign Languages, USPU.

Guzeva Anna Igorevna, Assistant of the Chair of the English Philology

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

На сегодняшний день обучение иностранным языкам сложно представить без использования мультимедийных средств обучения. Так как главной целью обучения иностранному языку является овладение коммуникативной компетенцией, одной из важнейших задач для преподавателя ставится создание реальных ситуаций речевого общения на занятии английского языка, используя различные методы и формы работы. Для достижения данной цели, на занятиях используются различные аудиовизуальные средства, к которым относятся видеофильмы, мультипликационные фильмы, обучающие видео, различные телевизионные программы и научные фильмы. Несмотря на широкий выбор аудиовизуальных средств, который можно увидеть в интернете, иногда бывает сложно подобрать видео, в котором будет необходимая лексика, сюжет и уровень языка. Поэтому было решено начать создание собственных мультипликационных фильмов и разработать комплекс упражнений к ним.

В ходе работы были рассмотрены теоретические и практические аспекты проблемы формирования продуктивных лексических навыков говорения, раскрыто содержание основных понятий с точки зрения педагогов, психологов и методистов.

В результате проведения практического исследования был разработан комплекс упражнений “WATCH & LEARN”, задания которого основаны на аудиовизуальном методе. Как известно, использование аудиовизуальных средств обучения является эффективным методом обучения иностранного языка, так как это способствует активизации внимания учащихся, а также способствует совершенствованию навыков аудирования и говорения, так как звуковой образ новых лексических единиц сопровождается зрительным, что помогает более полному и точному пониманию его смысла.

Комплекс включает в себя двадцать упражнений по теме “Medicine” для младших курсов института иностранных языков, которые рекомендованы для выполнения на занятиях с преподавателем и самостоятельно дома. Задания связаны друг с другом, и расположены по уровню, где заключительным заданием является самостоятельная разработка обучающихся мультипликационного фильма на одну из представленных тем. Также для выполнения некоторых заданий, студентам требуется использовать



карточки с картинками, словами или текстом, что помогает закрепить зрительный и графический образ лексических единиц. Предлагаемые нами карточки прилагаются к комплексу упражнений. Комплекс состоит из упражнений, нацеленных на введение и закрепление новых лексических единиц. Использование данных упражнений способствует развитию умений аудирования с полным пониманием содержания текста, развитию монологических умений при выражении собственного мнения, и развитию диалогических умений при обсуждении определённых тем.

Приведем пример из разработанного нами комплекса.

### Exercise 3

1. *What doctor did you visit last time? Why?*

2. *Let's learn what other doctors can treat? Watch the 1st part of the video and try to remember all the doctors.*

3. *Watch the second part of the video. You will see some health problems, your task is to name the doctor who can cure it.*

<https://youtu.be/sH4gzNrh8AM>

Данное упражнение позволяет студентам познакомиться новыми лексическими единицами по теме “Doctors”: *allergist, cardiologist, dentist, oral surgeon, radiologist, ophthalmologist, dermatologist, podiatrist*. Это упражнение, как свойственно аудиовизуальному методу, представляет собой мультипликационные изображения, подкреплённые звуковым сопровождением. Целью данного упражнения является представление звукового и зрительного образа новых лексических единиц. Задачей преподавателя является контроль выполнения упражнения каждым студентом, т.е. следить, чтобы каждый смотрел видео и произносил слова за диктором. Упражнение состоит из двух частей: первая часть направлена на введение новой лексики, а вторая – на первичное закрепление её. Учащимся предлагается посмотреть первую часть видео, где они узнают названия врачей, как они пишутся, а так же как произносятся, после чего ученики должны повторить новую лексическую единицу за диктором. Просматривая вторую часть видео, где представлены симптомы различных болезней, студенты должны назвать специалиста, к которому следует обратиться с этой проблемой.

Следующий пример упражнения из комплекса, включает в себя не только просмотр мультипликационного видео, но и ра-

боту с карточками.

### Exercise 7

1. *Watch the video from exercise 6 to revise the vocabulary.*
2. *Work in pairs. Each of you will get 6 cards with things from first aid kit. Your task is explain, when can we use them without naming it, and your partner should guess what it is.*

<https://youtu.be/effuOVMBmLg>

Данное упражнение направлено на закрепление лексических единиц по теме “First aid kit”: aspirin, adhesive tape, bandage, painkiller, iodine, ointment, thermometer, syringe, cotton bud, cotton wool, nasal drops. Студентам предлагается посмотреть видео “First aid kit” ещё раз, для того чтобы повторить слова. Далее они делятся на пары, и каждый получает шесть карточек, на которых изображены предметы из аптечки, задача одного студента объяснить, когда используется предмет, который изображен у него на карточке, а его партнёр должен угадать и назвать его.

Подводя итог, можно сделать вывод, что использование на уроках упражнений из разработанного нами комплекса позволило студентам произвольно и непроизвольно запоминать изучаемые лексические единицы. Важно отметить, что использование аудиовизуальных материалов в процессе обучения иностранному языку, меняет ход традиционного урока, делая его более живым и интересным. Более того использование видеозаписей на уроках способствует не только обогащению словарного запаса учащихся, но и расширению их кругозора, пополнению знаний о стране изучаемого языка, её жителях и традициях.

*Морозова Н. Н., Казакова О. П.*

**Екатеринбург, Россия**

**ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

Аннотация. В статье рассматривается метод проектов как один из возможных вариантов организации самостоятельной научно-исследовательской деятельности студентов на английском языке, реализуемый на радиотехнических направлениях подготовки в техническом вузе. Освещены основные этапы междисциплинарного индивидуального исследовательского проекта, а также некоторые проблемы, возникающие на каждом этапе проекта.

Ключевые слова: метод проектов, проектная деятельность, междисциплинарные проекты, исследовательские проекты, учебная деятельность, исследовательская деятельность, иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, методика иностранных языков в вузе, студенты, технические вузы.

Сведения об авторах: Морозова Нина Николаевна, студент магистратуры, Уральский государственный педагогический университет.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент  
Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

*Morozova N. N., Kazakova O. P.*

**Ekaterinburg, Russia**

**THE ORGANISATION OF STUDENTS' RESEARCH ACTIVITY IN THE FOREIGN LANGUAGE IN THE TECHNICAL UNIVERSITY**

Abstract. This article deals with a number of issues of accomplishing research projects in foreign language as a way of organizing independent work of students of radio engineering field of education in the technical university. The main stages of project implementation as well as recurring problems common at a certain stage are highlighted.

Keywords: project method, project activity, interdisciplinary projects, research projects, educational activities, research activities, foreign languages, methods of teaching foreign languages, methods of foreign languages in high school, students, technical universities.

About the Authors: Morozova Nina Nikolaevna, master degree student at the Department of English Language and Translation Studies, Ural State Pedagogical University.

Kazakova Olga Pavlovna, Candidate of pedagogic science, Associate professor.  
Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Сегодня на волне активной диджитализации рынка труда растет спрос на специалистов в IT-сфере. Так, в России в период с 2013 года по 2018 год объем вакансий в таких областях, как информационные технологии, телеком, интернет вырос на 142%. В целом рынок вырос на 155%. Также увеличилось и количество резюме специалистов по информационным технологиям, телекому, интернету за тот же период на 126%. [Рынок труда в IT-отрасли, 2018]. Неудивительно, что наиболее передовые вузы теперь формируют новые образовательные программы и специальности, такие, например, как «Интернет вещей и киберфизические системы», ориентируясь на потребности рынка труда и учитывая запросы работодателей [Новые специальности в вузах набирают популярность]. Однако такие нововведения пока затрагивают лишь «избранные» учебные заведения. Отсюда следует, что студентов, выпускающихся с более традиционных специальностей региональных вузов, в том числе в сфере IT-технологий, нужно более тщательно готовить в качестве конкурентоспособных специалистов. По данным HeadHunter<sup>1</sup>, «несмотря на то, что на одну вакансию в IT-секторе приходится три-четыре резюме, сфера информационных технологий страдает от острейшего дефицита специалистов. Как сообщает кадровая компания Юнити, 95% откликов не соответствуют ключевым требованиям работодателя, а поиск подходящих кандидатов стал в разы сложнее, чем год назад. Соискатели есть, специалистов нет.» [5 новых трендов в подборе IT-специалистов].

Один из факторов, усиливающих конкурентоспособность технического специалиста на рынке труда, в особенности в IT-сфере, является знание иностранного языка. Например, уверенное знание английского языка, может добавить опытным специалистам 30% к зарплате на позициях, связанных с интернетом и технологиями. Действительно, современные работодатели хотят, чтобы IT-специалист умел вести коммуникацию с иностранными заказчиками, коллегами, был в курсе последних из-

---

<sup>1</sup> HeadHunter – один из самых крупных сайтов по поиску работы и сотрудников в мире (по данным рейтинга Similarweb).

менений, новинок, событий, в своей области. Известно, что основными источниками получения информации для IT-специалиста в 2018 году стали: чтение статей и блогов, сайты вопросов и ответов, отраслевые форумы, системы обучения, OpenSource<sup>2</sup>, вебинары и видеолекции. Не секрет, что многие из перечисленных источников составлены на английском языке. Таким образом, к современному специалисту предъявляется требование уметь самостоятельно осуществлять поиск актуальной профессиональной информации, держать руку на пульсе последних достижений в своей области, самостоятельно поддерживать себя в состоянии «up-to-date», то есть быть прогрессивным и открытым для новых знаний.

Известный ученый, академик А. Н. Крылов утверждал, что основная задача вуза – «научить умению учиться», и никакая школа не может выпустить законченного специалиста: профессионала образует его собственная деятельность. Нужно лишь, чтобы он умел учиться, учиться всю жизнь. И это «умение учиться» наиболее полно развивается на самостоятельных занятиях. Самостоятельная работа обучающихся под руководством преподавателя является одним из видов учебных занятий [Крылов А. Н. Собрание трудов. Т. 1, ч. 2.]. Она проводится с целью приобретения навыков работы над источниками по данной учебной дисциплине, фундаментального изучения теоретических положений, отдельных вопросов и тем учебных программ, разработки курсовых проектов и т. п.

Одной из наиболее продуктивных форм развития самостоятельной профессиональной деятельности студентов справедливо считать проектную форму обучения. Согласно такой форме, деятельность учащихся организуется таким образом, что учебный материал и как с ним работать не диктуются преподавателем, как при традиционном обучении, а студент самостоятельно находит необходимые сведения, работает с различной информацией, осваивает запланированные способы действий в процессе решения собственной посильной проблемы, то есть самостоятельно выбирает направление решения. Профессор И. А. Зимняя рассматривает проектную методику в обучении иностранным

---

<sup>2</sup> OpenSource – общедоступная совместная работа над проектами в IT-сфере.

языкам как личностно ориентированную, иными словами направленную на студента, а не на преподавателя. Важными признаками проекта являются «предсказуемость и точность результатов», понимание того, как их достигнуть. И. А. Зимняя утверждает, что студенты должны быть нацелены на конечный результат – речевой продукт, который формируется в различных формах учебной, внеучебной работы. Идею проекта необходимо связать с реалиями жизни или будущей профессионально-языковой деятельностью студентов [Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании.].

Таким образом, такой ядро проектной формы составляет самостоятельная работа студентов (индивидуальная, парная или групповая), которую студенты осуществляют с целью решения конкретной проблемы. Проекты дают возможность студентам строить свою учебную деятельность в соответствии с их интересами и увлечениями. Например, зачастую, студенты ИТ-специальностей, особенно программисты, активно увлекаются программированием еще до начала слушания курса по специальности в вузе, который начинается, в среднем, на третьем году обучения. Более того, не малая доля студентов ИТ-направлений активно подрабатывает, используя имеющиеся навыки программирования, уже не первом – втором годах обучения в вузе. Поэтому, осваивая при работе над проектом поисковую деятельность, осуществляя поиск и анализируя различные варианты решения задач проекта, студенты в той или иной степени оказываются вовлеченными в исследовательский процесс.

Заметим, что проектная деятельность может стать инструментом реализации компетенций, которыми должны овладеть студенты согласно рабочим программам курса «Иностранный язык специальности» в техническом вузе. Среди них: способность в рамках научно-исследовательской деятельности отбирать профессиональную литературу на ИЯ; воспринимать, обобщать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научно-техническую информации на ИЯ. Активное использование проектной методики позволяет развивать у студентов умения планирования работы, самостоятельного информационного поиска и умения представлять результаты своей работы в законченном виде.

Из многообразия форм проектного обучения, на радиотехнических направлениях подготовки УРФУ используются междисциплинарные индивидуальные исследовательские проекты. Молодой исследователь учится аргументировать актуальность взятой для исследования темы, формулировать проблему, предмет и объект своего исследования, обозначать задачи исследования. Для исследовательских проектов характерна хорошо продуманная структура, максимально приближенная к реальному научному исследованию и наличие целей, задач исследования, обоснованием актуальности проблемы исследования.

Реализация проекта по модулю «Иностранный язык специальности» осуществляется в течение 5,6,7 семестров студентами 3-4 курсов УРФУ, обучающихся по различным радиотехническим направлениям подготовки, включая Информационная безопасность, Информационно-аналитические системы безопасности, Инфокоммуникационные технологии и системы связи, Информатика и вычислительная техника, и др. Работу над своим научно-исследовательским проектом студенты осуществляют индивидуально. На каждом этапе исследования самостоятельная работа студентов курируется либо руководителем образовательной программы, либо преподавателем английского языка в зависимости от содержания работ на этапе.

В условиях открытости информационных ресурсов организация самостоятельной работы студентов осуществляется на основе информационно-деятельностного подхода, под которым понимается «овладение речевыми средствами изучаемого языка с опорой на информационные средства как в онлайн, так и в оффлайн режиме» [Казакова О.П. Информационно-деятельностный подход в проектировании и решении задач в рамках самообразовательной деятельности по иностранному языку]. На основе отобранной информации на первом этапе работы над проектом студенты определяют актуальность и значение темы, формулируют цели и задачи исследования, предмет и объект исследования, существующие противоречия в области выбранной темы. Все это излагается в первой части проекта под названием «Introduction». Тема проекта выбирается студентами самостоятельно, при согласовании с руководителем образовательной программы. Она может быть связана с темой выпускной

квалификационной работы студента, с тенденциями развития IT-отрасли или профессиональной деятельностью студентов. На данном этапе могут возникать следующие проблемы:

- студент не может определиться с выбором темы, так как у него еще не было вводного курса по специальности, и он в принципе не ориентируется в областях предмета;

- студент выбрал такую тему, по которой крайне затруднительно найти научные источники информации. Например, практика показала, что выбранная одним студентом довольно актуальная сегодня в IT-сфере тема, связанная с чат-ботами в социальных сетях, не находит своего отражения в научных трудах, даже на английском языке; вся информация по этой теме может быть найдена на профессиональных форумах или блогах разработчиков;

- студент выбрал слишком широкую тему, например, антивирусы, и все его исследование в течение трех семестров заключается в ознакомлении со статьями, посвященными какой-нибудь второстепенной теме, содержащими основную, довольно очевидную информацию, при этом собственно исследование не рождается. Так, каждая статья не продвигает исследователя вглубь выбранной темы, а лишь поверхностно с точки зрения основного исследования касается каждой подтемы.

На втором этапе проекта студентами осуществляется подбор научной литературы на иностранном языке в рамках выбранной темы, при этом число источников (научных статей) определяется в соответствии с уровнем владения иностранным языком (3-5 статей). На данном этапе распространенной проблемой является выбор не адекватной (не научной / околонуучной), или написанной таким же студентом статьи. Поэтому выбор источников должен контролироваться руководителем образовательной программы.

На третьем этапе выполняется аналитический обзор использованных источников. В течение семестра во время занятий студенты сдают пересказ или аннотации статей на иностранном языке.

Во время работы с научными статьями студентом формируется глоссарий по материалам использованных источников с толкованием и переводом на русский язык, с применением специализированных словарей из расчета 10 терминов в месяц.



Глоссарий – очень важная часть работы, поскольку основной целью проекта по модулю является освоение терминологии в области научно-практической деятельности через ознакомление с научно-технической литературой по направлению подготовки. Зачастую возникают такая проблема, когда студент не видит в статье специфических профессиональных слов, которые можно включить в глоссарий, хотя такими словами могут выступать не только существительные, но и другие части речи, например, глаголы, которые приобретают новое значение в профессиональном контексте, нежели то, которое общеизвестно.

На последнем этапе работы над проектом студент оформляет письменный отчет и выступает на защите своего проекта на иностранном языке с мультимедийной презентацией. При выведении на слайды самой главной информации из каждого источника, многие студенты сталкиваются с трудностями вычлнить главную идею из каждой части статьи/абзаца и представить это в виде лаконичных пунктов, например, в виде «маркированного списка». Зачастую студенты помещают на слайд целые массивы текста, вырезанные из статьи.

Принимая во внимание все вышесказанное, можно отметить, что метод проектов предполагает выполнение целого ряда действий, развивающие такие необходимые для современного специалиста качества, как гибкость мышления, инициативность, ответственность, умение представлять результаты работы в готовом виде, отстаивать свою точку зрения. В ходе выполнения проекта у студентов развиваются познавательные навыки, критическое мышление, умение самостоятельно оперировать приобретенными знаниями, ориентироваться в информационном пространстве. Еще одним преимуществом является тот факт, что метод проектов позволяет реализовать на практике личностно ориентированный, проблемный, коммуникативный, контекстный подходы, проблемный методы обучения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. – М., 2004. 40 с.

2. Казакова О. П. Информационно-деятельностный подход в проектировании и решении задач в рамках самообразовательной деятельности по иностранному языку // Особенности реализации информационно-деятельностного подхода в практике преподавания иностранного языка: материалы II Всероссийской заочной научно-практической конференции, 26 октября 2017. – Москва, 2017. – С. 18-23.

3. Крылов А. Н. Собрание трудов. – М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1951. – Т. 1, ч. 2. Научно-популярные статьи. Биографические характеристики.

4. Новые специальности в вузах набирают популярность 13.12.2018 / Журнал абитуриентам/Новости образования. – Режим доступа: <https://postupi.online/journal/novosti-obrazovaniya/novye-specialnosti-v-vuzah-nabirayut-populyarnost/> (дата обращения: 24.03.2019).

5. Пять новых трендов в подборе IT-специалистов, 01.12.17. – Режим доступа: <http://hr-media.ru/5-novyh-trendov-v-podbore-it-spetsialistov/> (дата обращения: 24.03.2019).

6. Рынок труда в IT-отрасли, 2018. – Режим доступа: <http://www.lc-fab.ru/news/2018/rynok-truda-v-it-otrasli/> (дата обращения: 24.03.2019).

УДК 372.881.1:371.321

*Перфильева М. А., Казакова О. П.*

**Екатеринбург, Россия**  
**ПРИЁМЫ ДРАМАТИЗАЦИИ**  
**ПРИ РАБОТЕ С ХУДОЖЕ-**  
**СТВЕННЫМ ТЕКСТОМ**

Аннотация. Статья посвящена методологии организации урока иностранного языка с использованием приёмов драматизации при работе с художественным текстом. Анализ научной отечественной и зарубежной литературы позволил определить необходимость чтения литературы на языке оригинала, а также возможности применения методов драматизации при работе с текстом. Были выведены этапы работы над драматизацией и отмечены преимущества этого приёма.

Ключевые слова: *иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, уроки иностранного языка, методы обучения, художественные тексты, драматизация, работа с текстом.*

Сведения об авторах: Перфильева Мария, студентка 4 курса Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет

Контактная информация: *e-mail: masha.perf@yandex.ru*

*Perfilyeva M. A., Kazakova O. P.*

**Ekaterinburg, Russia**  
**DRAMA TECHNIQUES IN**  
**THE PROCESS OF WORK-**  
**ING ON A LITERARY TEXT**

Abstract. The article is devoted to the methodology of organizing an English lesson with the use of drama techniques in the process of working on a literary text. The analysis of scientific Russian and foreign literature allowed to determine the need for reading literature in the original as well as the opportunities to apply drama techniques in the process of working on a text. The stages in the work on drama are given and the benefits of this technique are pointed out.

Keywords: *foreign languages, methods of teaching foreign languages, foreign language lessons, teaching methods, literary texts, dramatization, working with text.*

About the Authors: Perfilyeva Maria, 4 year student of Institute of Foreign Languages in Ural State Pedagogical University.

Kazakova Olga Pavlovna, Candidate of pedagogic science, Associate professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Предметное обучение всегда имеет несколько целей и

наряду с той, которая лежит на поверхности (обучение коммуникативной компетенции), не менее важной является цель, отвечающая требованиям личностно-ориентированного подхода, принятого сегодня в российском образовании. Он реализуется в тесном единстве с другими подходами, например, культурологическим. Чтение иноязычной литературы способствует аккумуляции в человеке опыта творческой деятельности, созданию у него эмоционально-ценностного отношения к жизни, человеку и миру вокруг, а также формированию системы нравственно-этических основ, определяющих его поведение в разнообразных жизненных ситуациях.

Усвоение языка – это не только обретение средств кодирования концептов, но и формирование картины мира, состоящей как из вербальных, так и предметных значений. «Осваивать язык – значит понимать различия мировых концептуальных систем, и для правильного формирования языковой картины мира необходим аутентичный материал» [Нуриева 2018: 236].

Согласно требованиям ФГОС СОО одним из личностных результатов обучения является «эстетическое отношение к миру», поэтому применение литературных произведений в качестве обучаемых развивает в учащихся уровень культуры, знакомит с великими людьми, которые своими произведениями сделали вклад в историю и культуру своего народа.

Используя специальные приемы работы, можно увидеть в тексте намного больше. Могут быть использованы содержательно-композиционные, культурно-исторические приемы анализа художественного текста, содержательно-лингвистический анализ, стилистический анализ текста, а также приемы составления сценариев межкультурного конфликта, описания поведения героев текста. Одним из приёмов работы с текстом является драматизация, которая позволяет учащимся «прочувствовать» содержание художественного произведения. Изучая аутентичную художественную литературу, учащиеся получают представления о способах коммуникации в стране изучаемого языка, так как в них содержатся грамматические формы, средства синтаксической и логической связи, отличные от тех, что используются в родном языке. Применение метода драматизации даёт возможность усвоить данные формы и средства в формате игры, театрализации.

Опираясь на педагогический словарь, *драматизация в обучении* – это инсценирование, разыгрывание по ролям содержания учебного материала на уроках (ролями могут наделяться не только живые персонажи, но и любые неживые предметы и феномены из любой области знаний).

Стоит отметить, что Н. В. Федотова говорила о том, что необходимо четко помнить о тех границах, которые существуют между драматическим искусством в целом и драматизацией, используемой в школьных стенах. Под драматизацией в школе понимается воспроизведение драматических игр на уровне вымышленного художественного действия, импровизации разыгрывания той или иной сценической пьесы [Коньшева 2007: 112].

Проведение урока-драматизации на основе художественного произведения требует подготовки, которую можно разбить на несколько этапов:

1. Подготовительный этап.
2. Ознакомление с пьесой/сказкой.
3. Драматизация.
4. Рефлексивный этап.

***Подготовительный этап.***

Некоторые авторы (J. Dougill, C. Graham, С. Н. Савина) считают нужным начинать работу над драматизацией с презентации истории, опуская подготовительный этап. Но чаще всего исследователи данной проблемы (G. Gerngross, A. Maley, A. Duff) включают в свои классификации подготовительный этап, целью которого является снятие различного рода трудностей в процессе работы над произведением. Сам этот этап включает в себя упражнения, направленные на формирование навыков говорения, а также различные упражнения для разминок голосовых связок и т. д.

Авторы Alan Maley и Alan Duff в своей книге “Drama Techniques” выделяют 4 вида деятельности в рамках подготовительного этапа:

- Невербальная разминка (напр.: handshaking, beat out that rhythm);
- Невербальное расслабление (breathing, from seed to plant);
- Игры, включающие ИЯ (back writing, can you do this?);

- Игры на создание групп (strings, atom).

Авторы утверждают, что через данные упражнения ученики будут вовлечены физически, что поможет восстановить баланс между процессами мысли и действия. Также, ученики погружаются в спокойное, менее замкнутое состояние, в котором они более восприимчивы. Эти упражнения помогают детям развить уверенность и навыки взаимодействия с другими людьми, а также отвлечься от других дел вне урока (сложный предыдущий урок, неприятный разговор на перемене и т. д.).

### ***Этап ознакомления с пьесой.***

Подэтапом данного этапа является ознакомление детей с автором произведения и эпохой, в которой жил автор, что поможет ученикам правильно трактовать события, происходящие в пьесе.

Результатом данного этапа должно стать понимание учащимися пьесы/сказки. Преподаватель может использовать разнообразные формы представления материала.

G. Gerngross предлагает педагогу сделать первое предъяснение истории самостоятельно, используя куклы, картинки, театр теней и т. д., что позволит учащимся лучше понимать содержание истории. То есть, когда педагог использует мимику и действенную наглядность, озвучивая персонажей разными голосами, он «оживляет» героев и создаёт яркие образы в воображении учащихся. R. Mrozek допускает просмотр сказки/пьесы, предназначенной для драматизации в театре. С. Н. Савина, J. Dougill и С. Crahan предлагают проводить презентацию истории/сценария с использованием аудиозаписи.

### ***Драматизация.***

На этапе «собственно драматизации» возможны варианты работы:

- 1) над образом героя
  - с обсуждением или без обсуждения его мотивов и поведения;
  - с подбором его речевой характеристики (с использованием упражнений на имитацию и без них);
  - с подбором двигательной характеристики героя или без неё;
- 2) над текстом.

Важно отличать друг от друга виды текстов (поэзия и проза) и сценарии от набросков. Сценарии даются в готовом виде,

даже если приходится их менять. В отличие от сценариев, тексты изначально написаны не для драматизации, хотя и содержат зерно драматического действия. Они в последствии могут быть сделаны стартовой точкой для характеристики, для рассказа сюжета или для сцены, содержащей драматическое напряжение, включая диалоги. Такие тексты порождают визуализацию в наших мыслях; они начинают рисовать картинку в наших головах, пробуждать диалоги, предлагать более широкий контекст. Когда мы читаем даже банальную статью в газете, мы начинаем формировать наше собственное впечатление об описанном событии; и, вероятно, будет верным сказать, что чем короче и специфичнее текст, тем более продуктивным он может быть. Авторы приводят различные виды упражнений с уже готовыми текстами и сценариями для реализации.

### ***Рефлексия.***

Этап рефлексии отмечается у всех авторов, представленных выше, что подчёркивает необходимость этого этапа в процессе драматизации. В ходе рефлексии учащиеся осмысливают свою деятельность в процессе драматизации, анализируют и сравнивают своё поведение и свой образ мыслей с поведением и образом мыслей остальных, а также делают определённые выводы относительно результатов своей деятельности в отношении достижения целей урока, пытаются выявить трудности и найти пути их преодоления.

Включение драматических техник в процесс обучения имеет ряд преимуществ перед традиционными занятиями «за партой»:

- улучшаются отношения между преподавателем и учащимися, между учащимися, формирование положительного социально-психологического климата в группе;
- Большая доля говорения, приближенного к спонтанному, естественному;
  - все учащиеся активны в учебном процессе;
  - преодолевается психологический барьер;
  - коммуникация становится реальной потребностью;
  - осознаются другие точки зрения, воспитывается толерантность по отношению к другим;
  - ролевое, мотивированное, эмоциональное, личностно-

значимое общение;

- вербальный и невербальный уровень общения;
- ориентация на эмоциональное восприятие;
- отказ от исправления языковых ошибок;
- осознается потенциал изучаемого языка [Казакова 2009: 68].

Таким образом, применение методов драматизации при изучении художественной литературы позволяет применить одновременно несколько подходов к обучению (коммуникативный и культурологический), что соответствует требованиям ФГОС СОО, а также делает урок иностранного языка нетрадиционным и более продуктивным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова О. П. Драматические техники в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Вопросы прикладной лингвистики, 2009. – Вып. 2. – С. 63-38.

2. Коньшева А. В. Английский язык. Современные методы обучения. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 175 с.

3. Нуриева Н. С. Потенциал оригинальной художественной литературы как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов // Филология и культура. – 2018. – Вып. 1 (51). – С. 236-242.

4. Савина С. Н. Внеклассная работа по иностранному языку в средней школе. – М.: Педагогика, 1987. – 344 с.

5. Dougill J. Drama Activities for Language Learning. – Macmillan Publishers Ltd, 1991. – 120 p.

6. Gerngross G., Puchta H. Do and Understand. – Addison Wesley Longman Limited, 1996. – 125 p.

7. Graham C. Jazz Chant: Fairy Tales. – Oxford University Press, 1998. – 120 p.

8. Maley A., Duff A. Drama techniques : a resource book of communication activities for language teachers. – 3rd ed. – Cambridge handbooks for language teachers, 2005. – 246 p.



УДК 372.881.1

*Сергеева Е. А., Казакова О. П.*

**Екатеринбург, Россия**

## **КРИТЕРИИ СФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции. Автор обосновывает выделение критериев формирования межкультурной компетенции на основе уровневой шкалы проверки знаний учащихся.

Ключевые слова: межкультурные компетенции, критерии сформированности, медиатор культур, проверка знаний.

Сведения об авторах: Сергеева Елизавета Александровна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент. Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

*e-mail: olgakasakova@yandex.ru*

*Sergeeva E. A., Kasakova O. P.*

**Ekaterinburg, Russia**

## **THE CRITERION OF FORMING THE INTERCULTURAL COMPETENCE**

Abstract. This article deals with the problems of forming intercultural competence. The author picks out criterion of intercultural competence forming basing on level schedule of testing of students' knowledge.

Keywords: intercultural competences, criteria of formation, a mediator of cultures, a test of knowledge.

About the authors: Sergeeva Elizaveta Alexandrovna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University

Kasakova Olga Pavlovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Компетенция обозначает «круг полномочий какого-либо органа или должностного лица, круг вопросов, в которых данное лицо обладает познаниями, опытом» [Садохин 2008: 157]. Компетенция определяется как способность, базирующаяся на знаниях, опыте, ценностях и склонностях, которые человек развивает при взаимодействии с образовательной практикой, и как способность использовать знания в практической деятельности, это квалификация, полученная в результате образования. К.

Кнапп отмечал, что под межкультурной компетенцией стоит понимать «способность достигать в равной степени успешного понимания как представителей других культур и коммуникационных сообществ, так и представителей своей культуры» [К. Кнапп]. Как отмечает Апальков, межкультурная компетенция включает определенные умения и опыт, без которых понимание человека, живущего в иной культуре, оказывается затруднительным [Апальков 2008: 89]. Необходимо отметить, что важным компонентом компетенции является опыт человека, полученный через выполнение ряда задач (например, коммуникативных), при столкновении с определенными проблемами в конкретной деятельности, а затем, при нахождении решения и выработывании алгоритма действий. Межкультурное общение – это такая же задача, при решении которой необходимо руководствоваться определенным алгоритмом действий.

Данная способность позволяет личности «выйти за пределы собственной культуры» и приобрести новые качества – стать медиатором культур, не утрачивая при этом собственной культурной идентичности. Д. Н. Григорьев рассматривал межкультурную компетенцию под иным названием – социокультурная компетенция. Данные понятия можно считать синонимичными, так как отечественные авторы зачастую используют разные термины для описания одного и того же концепта «межкультурной компетенции». «Достижение оптимального уровня социокультурной компетентности возможно через комплексное вовлечение в процесс развития всех сфер личности – интеллекта, мотивационных структур, поведенческих навыков и умений» [Григорьев 2011: 6]. В следствие формирования межкультурной компетенции, человек овладевает специальной системой знаний, умений и навыков, позволяющей строить успешные отношения между представителями культур, которые отличаются в этнокультурном, религиозном, расовом, социальном и мировоззренческом планах.

Для успешного обучения, формирования новой личности – медиатора культур, обладающей межкультурной компетенцией, необходимо точно сформулировать критерии для анализа усвоения компетенции, то есть знаний, и строить дальнейшую программу обучения, опираясь на полученные данные о

знаниях учеников.

Существует несколько вариаций критериев оценки сформированности межкультурной компетенции, которая может проверяться с помощью различных методов (например, тест или шкалирование).

Тест – это последовательная, поэтапная проверка знаний учащихся, главными этапами которой являются планирование, составление и апробация.

Другой метод – шкалирование, помогает определить долю понятия межкультурной компетенции в ответах респондентов.

Таким образом, успешным критерием выявления сформированности межкультурной компетенции может стать поуровневая шкала, состоящая из базового, промежуточного и продвинутого уровней овладения межкультурной компетенцией:

- базовый уровень – готовность взаимодействовать с представителями иных культур. Как правило, анализируется опыт общения с представителями других культур, в дальнейшем используя полученную информацию. На данной стадии алгоритм поведения в межкультурной ситуации еще не выработан. Человек проявляет толерантность по отношению к другим культурам, хотя может считать ценности и обычаи иного народа странными и не принимать их, но оставлять своё мнение при себе;

- «промежуточный уровень – в результате полученного межкультурного опыта и / или обучения, более согласованно воспринимаются аспекты межкультурных встреч. Наличие психической «карты» или «контрольных» ситуаций, с которыми, вероятно, придется иметь дело, и развитие необходимых для этого навыков. Понимание и умение адаптироваться к требованиям в незнакомых ситуациях. Реакция на непонятные ситуации нейтральным образом вместо одобрения или отвержения» [Филонова 2013: 66];

- продвинутый – большинство компетенций, которыми овладевал сознательно на промежуточном уровне, стали интуитивными. Необходимые знания, умения и навыки образовали целостный алгоритм действий в процессе межкультурного общения. Осознание того, что люди могут иметь разные точки зрения, принятие точки зрения собеседника или видение необходимости компромисса. Отсутствие страха перед возникнове-

нием межкультурных трудностей, способность урегулировать проблему. Осознание, принятие своей позиции и роли, не навязывание идей собеседнику, а также способность оставаться представителем своей культуры, то есть сохранять свою культурную идентичность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Апальков В. Г., Сысоев П. В. Компонентный состав межкультурной компетенции // Вестник Тамбовского университета. – 2008. – № 8. – С. 89-93.

2. Григорьев Д. Н. Формирование социокультурной компетенции в условиях детских международных центров // Психология. Социология. Педагогика. – 2011. – № 11. – С. 5-9.

3. Жукова В. И., Фирскина М. С., Дулинец Т. Г. Исследование уровня сформированности межкультурной компетенции студентов // Молодой ученый. – 2016. – № 11. – С. 1452-1455.

4. Садохин А. П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации // Общественные науки и современность. – 2008. – № 3. – С. 156-166.

5. Филонова В. В. Современные подходы к выделению критериев оценки и показателей уровня сформированности компонентов межкультурной компетенции // Вестник Тамбовского университета. – 2013. – № 3. – С. 64-67.

6. Knapp K. Intercultural Communication in EESE // EESE Strategy Paper. – № 4. – Режим доступа: [http://webdoc.sub.gwdg.de/eodoc/ia/eeese/strategy/knapp/4\\_st.html](http://webdoc.sub.gwdg.de/eodoc/ia/eeese/strategy/knapp/4_st.html) (дата обращения: 10.03.2019).

*Серебренникова С. В.,  
Казакова О. П.*

**Екатеринбург, Россия  
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННО-  
МУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬ-  
НЫХ ЦЕЛЕЙ В ПЕРИОД СТУ-  
ДЕНЧЕСТВА**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей студенческого возраста при обучении языку для специальных целей. В работе проанализированы новообразования, способствующие формированию языковой компетенции в период студенчества.

Ключевые слова: студенты, методика преподавания иностранных языков, иностранные языки, методика иностранных языков в вузе, язык для специальных целей.

Сведения об авторах: Серебренникова Светлана Викторовна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет. Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент. Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26 e-mail: [olgakasakova@yandex.ru](mailto:olgakasakova@yandex.ru)

*Serebrennikova S. V.,  
Kazakova O. P.*

**Ekaterinburg, Russia  
FOREIGN LANGUAGE  
LEARNING FOR SPECIFIC  
PURPOSES OF YOUNG  
ADULTS**

Abstract. The article presents the peculiarities of language learning for specific purposes of young adults. The article describes new formations of the young adult age that promote further development of linguistic competence.

Keywords: students, methods of teaching foreign languages, foreign languages, methods of foreign languages in high school, language for special purposes.

About the Authors: Serebrennikova Svetlana Viktorovna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University

Kazakova Olga Pavlovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor. Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Современные изменения в системе образования отражаются в Федеральном Государственном Образовательном Стандарте Высшего Образования, в котором подчеркивается роль дисциплины «Иностранный язык» для каждого направления подготовки в вузе. ФГОС ВО нового поколения направлен на изучение иностранного языка как одного из аспектов формирования профессиональной компетенции. Тем самым, для достижения такой

компетенции необходимо знание языка не только на общем уровне, но и с целью его применения в профессиональной сфере, например, знание профессиональных терминов. В таком случае речь идет об иностранном языке для специальных целей, который обслуживает профессиональную сферу общения.

Целью изучения иностранного языка в вузе является достижение определенного уровня языковой или иноязычной компетенции, которую О. П. Казакова определяет как «готовность и способность обучающихся к применению иноязычных знаний, умений и навыков в ситуациях международной коммуникации» [Казакова 2014: 94]. Выпускник, овладевший профессиональной языковой компетенцией способен решать задачи в ситуациях, имеющих профессиональную направленность, применяя иностранный язык.

Психолого-педагогические факторы могут прямым образом повлиять на формирование иноязычной компетенции в период с 18 до 25 лет. Такие отечественные исследователи как Г. С. Абрамова, Б. Г. Ананьев, Н. В. Кузьмина, Ю. Н. Кулюткина дают данному возрастному диапазону название «студенческий возраст» или «студенчество». По мнению Г. С. Абрамовой студенчество – это «специфическая общность людей, организованно объединенных институтом высшего образования» [Абрамова 1997: 134].

Исходя из общих характеристик данного возрастного диапазона, студенчество обладает высоким уровнем познавательной мотивации, имеет такие характеристики как социальная активность и гармоничное сочетание интеллектуальной и социальной зрелости.

Как известно, у каждого возрастного периода есть определенные новообразования, которые не проявлялись на предыдущих этапах становления личности.

В своей работе И. С. Кон относит несколько основных новообразований к данному возрасту: «развитие самостоятельного мышления, образной памяти, индивидуального стиля умственной деятельности; интерес к науке, поиск смысла жизни» [Кон 1985: 46]. Как отмечают авторы других научных работ, в период с 18 до 25 лет отмечается наивысшая скорость оперативной памяти и переключения внимания, решения вербально-логических

и других задач. Подтверждение данным словам можно найти в словах А. Д. Лопухи: «студенческий возраст характеризуется достижением наивысших «пиковых» результатов, базирующихся на всех предшествующих процессах биологического, психологического, социального развития» [Лопуха 2015: 28]. Как можем заметить, при достаточном уровне мотивации и стремлении к учению, учащиеся возрастного диапазона 18-25 лет могут достигать наилучших результатов и развиваться настолько, насколько могут позволить врожденные особенности человека.

Что касается характеристик, необходимых для успешного изучения иностранных языков для специальных целей, многие исследователи отмечают ряд новообразований, которые могут поспособствовать более эффективному образовательному процессу. В частности Б. Г. Ананьев отмечает, что «в этот период у личности создаются оптимальные субъективные условия для формирования навыков самообразовательной деятельности» [Ананьев 1974: 10]. Данный факт является преимуществом как в процессе развития речевых умений, так и при формировании языковых навыков, ведь образовательный процесс может происходить не только на самих занятиях иностранным языком, но и дистанционно либо в качестве самостоятельной работы.

Как утверждают работы в области психологии и педагогики, развитие мышления человека идет параллельно с развитием речи. Соответственно, наиболее существенные различия в развитии речи людей, достигших возрастного периода 18-25 лет, по сравнению с детским, подростковым, юношеским возрастами, проявляются в изменении качественных параметров речи. По утверждениям В. А. Аверина, «у человека, достигшего ранней взрослости, происходит прогресс структуры речи (переход от простого предложения к сложнораспространенному), изменяется ее лексический и грамматический состав, возрастают возможности речемыслительной деятельности человека» [Аверин 2002: 407]. В данном случае студенческий возраст выступает оптимальным для работы над грамматикой, лексикой и составлением английских предложений. В данный период возрастает осмысленность учебных действий, что обусловлено возникающей мотивацией и стремлением к учебной деятельности.

Кроме того, более продуктивной становится произвольная

память. Студенты могут сознательным образом использовать методы рационального запоминания учебного материала и делать его логическое распределение. Также О. О. Петрова отмечает у данного возраста «наиболее высокие показатели кратковременной вербальной памяти», тогда как «долговременная память характеризуется наибольшим постоянством» [Петрова 2004: 131]. Данные сведения также являются преимущественными при изучении профессиональной терминологии в студенческом возрасте, так как для эффективной работы с лексикой прежде всего необходимо её запоминание как кратковременное, так и долговременное, в зависимости от контекста и речевой ситуации.

Вследствие всего вышесказанного можем заметить, что многие психолого-педагогические характеристики студенческого возраста могут способствовать формированию профессиональной иноязычной компетенции при обучении языку для специальных целей. Такими факторами представляются высокий уровень познавательной мотивации, развитое теоретическое и образное мышление, более продуктивная память и внимание, прогрессивное развитие структуры языка и самостоятельность мышления. Для осуществления эффективного обучения языку для специальных целей в возрасте 18-25 лет, необходимо поддерживать учебную мотивацию наряду с самостоятельной деятельностью и поддерживать высокий уровень памяти, мышления и внимания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Г. С. Возрастная психология: пособие для вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 1997. – 304 с.
2. Аверин В. А. Психология человека от рождения до смерти: учебное пособие. – СПб.: Изд-во «Прайм-ЕВРОЗНАК», 2002. – 656 с.
3. Ананьев Б. Г. К психофизиологии студенческого возраста // Современные психолого-педагогические проблемы высшей школы. – СПб.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1974. – С. 3-15.
4. Казакова О. П. Профессиональная иноязычная компетенция специалиста гостиничного сервиса // Вестник Российского университета дружбы народов: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2014. – С. 93-100.



5. Кон И. С. Какими они себя видят?: учебник. – М.: Изд-во «Знание», 1985. – 225 с.

6. Лопуха А. Д. Обучение и воспитание в высшей школе: учебное пособие. – Новосибирск.: НВИ ВВ имени генерала армии И. К. Яковлева МВД РФ, 2015. – 252 с.

7. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка: монография. – Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. – 123 с.

8. Петрова О. О. Возрастная психология. Конспект лекций. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2004. – 224 с.

# **СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

УДК 37.016:811.1'271.2:37.013.83

*Быкова Н. П., Мурзич А. Н.*

**Екатеринбург, Россия  
РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ ГОВО-  
РЕНИЯ У ВЗРОСЛЫХ СЛУ-  
ШАТЕЛЕЙ УРОВНЯ  
INTERMEDIATE С ПРИМЕ-  
НЕНИЕМ МАТЕРИАЛОВ  
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ НА  
ПЛАТФОРМЕ BUZZFEED**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению процесса обучения взрослых слушателей говорению на основе материалов с Интернет-платформы BuzzFeed, собранных в единое электронное пособие. Рассматриваются особенности использования Интернет-ресурсов и эффективности данного решения.

Ключевые слова: *говорение, устная речь, обучение говорению, взрослые слушатели, Интернет, интернет-ресурсы, информационные технологии.*

Сведения об авторах: Быкова Наталья Павловна, студентка Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета.

Мурзич Александра Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: *e-mail: gesha97@gmail.com*

*Bykova N. P., Murzich A. N.*

**Ekaterinburg, Russia  
DEVELOPING OF SPEAKING  
SKILLS OF INTERMEDIATE  
LEVEL ADULT STUDENTS  
WITH THE HELP OF MATE-  
RIALS TAKEN FROM  
BUZZFEED PLATFORM**

Abstract. The article presents the research which includes the process of training the speaking skills of adult students with the help of materials taken from the Buzzfeed platform. The article takes under consideration the features of using the Internet resources and the efficacy of such a method.

Keywords: *speaking, speaking, teaching speaking, adult listeners, Internet, Internet resources, information technology.*

About the Authors: Bykova Natalya Pavlovna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Murzich Alexandra Nikolayevna, PhD in Pedagogy, Associate Professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Вопрос обучения говорению является одним из самых актуальных в современной методике обучения английскому языку. Так как цель изучения любого иностранного языка, зачастую сводится к способности практического использования языка в устной речи. И. А. Зимняя в своем труде писала: «Наметилась явная тенденция превращения речевой деятельности на иностранном языке в самостоятельный, глобальный объект обучения, включающий в себя другие, более частные объекты» [Зимняя 1985: 9].

Говорение как процесс, предполагающий создание определенного «продукта» – высказывания, требует от обучающихся больших временных затрат и усилий, так как в этот момент необходимо включение языковой, речевой и коммуникативных компетенций. Говорение как вид коммуникативной деятельности должен быть неотъемлемой частью каждого занятия.

Стоит учитывать, что «речевой деятельности нельзя научить, ей можно только научиться» [Пассов 1989: 8]. Умения говорения напрямую связаны с речевыми процессами. Весь речевой процесс можно разделить на отдельные действия, которые в свою очередь состоят из определенных операций. Всю речевую деятельность, как и просто отдельные речевые действия можно поделить на основные четыре этапа: ориентировка, выработка плана на основании ориентировки, реализация плана и реализация контроля [Уракова 2008: 115]. Таким образом в процессе говорения, учащиеся проходят несколько этапов между появлением интенции высказаться и непосредственной произнесенной фразой – продуктом говорения.

При работе с взрослыми обучающимися стоит понимать, что существует целый ряд особенностей всего процесса обучения. У взрослых людей есть, так называемый, запрос на обучение, то есть сам обучающийся становится инициатором обучения. Как следствие, у подобных учеников есть представление о том, чему они должны научиться и что по итогу должны уметь делать.

Также стоит сказать, что при использовании прогрессивных методик и высокоэффективных заданий всегда существует возможность столкнуться с проблемой нежелания обучающихся говорить [Hedge 2000: 167].

Одними из основных проблем появления «молчаливых» студентов являются трудности, связанные с мотивацией. По-

добные затруднения можно разделить на несколько видов. Во-первых, это определенного рода заторможенность или же неуверенность в себе (*inhibition/lack of confidence*). Следующее затруднение основывается на предыдущем. Любой обучающийся может иметь страх совершения ошибки (*fear of making “mistakes”*). Боясь подвергнуться критике со стороны группы или преподавателя, а также услышать насмешки в свою сторону, учащиеся зажимаются и выстраивают языковой барьер. Также затруднение может быть вызвано недостаточным словарным запасом (*lack of appropriate language*). Нехватка слов для выражения собственных мыслей одна из самых частых причин невозможности говорить на иностранном языке [Harmer 1991: 259].

При наличии большого разнообразия информационных технологий, Интернет, тем не менее, занимает лидирующее и центральное место. Различные Интернет-технологии позволяют наполнить учебную деятельность и весь образовательный процесс в целом различными прикладными и инструментальными программными средствами.

В данной исследовательской работе основным интернет-ресурсом была выбрана платформа BuzzFeed. Это крупная новостная медиа-компания, созданная в 2006 году в США. Основатель компании – Джона Перетти изначально планировал, что компания будет небольшой интернет-лабораторией, но к настоящему моменту платформа выросла и превратилась в международный медиа-портал, на котором обзревается широкий спектр тем, начиная с политики и заканчивая телевизионными сериалами и творческими мастер-классами. В данный момент BuzzFeed имеет сложную структуру, включающую в себя сайт, подразделяющийся на разделы, каналы на YouTube и отдельные Интернет-ресурсы, встроенные в основной сайт (дочерние web-страницы).

В качестве основных материалов для составления электронного методического пособия для обучения говорению были выбраны четыре канала, отличающиеся как своей концепцией, так и тематикой. Так как слушатели будут работать с различными видеоматериалами, то стоит описать особенности работы с видеоматериалами при обучении говорению.

Нами было разработано электронное методическое пособие для взрослых слушателей, направленное на формирование и

развитие умений говорения на основе контента, представленного на каналах платформы BuzzFeed. Данными каналами стали: The Try Guys, Tasty, Ladylike и BuzzFeed Video. Данные четыре канала имеют большое количество материалов, включающих в себя большое количество тем. Пособие представлено в виде сайта, имеющего определенную структуру: четыре больших модуля, каждый из которых содержит четыре урока. Данное методическое пособие позволило нам апробировать теоретические данные на практике.

Для проведения апробации была выбрана группа обучающихся из 6 человек. Уровень знаний английского языка у обучающихся был, примерно, одинаковый. При входном тестировании слушателей было использовано задание на основе диалогической речи. Обучающиеся должны были принять участие в беседе-диалоге друг с другом. Для оценивания была разработана шкала с прописанными критериями, которая учитывала такие пункты, как фонетическая сторона речи, коммуникативная задача, грамматическая сторона речи и разнообразие лексики. В ходе тестирования было выявлено, что обучающиеся испытывают трудности при выражении своего мнения на иностранном языке. Это происходит в силу нехватки активного вокабуляра, так как обучающиеся не имели возможности ознакомиться с темой беседы заранее. В силу того, что ситуация была изначально стрессовой для обучающихся, то возник «языковой барьер». В дальнейшем обучение строилось таким образом, что группа занималась с использованием электронного методического пособия. Вследствие этого мы создали ситуацию пробного обучения. После проведения итогового тестирования учащиеся показали результаты, которые показали, что показатели обучающихся увеличились в некоторых аспектах. Так обучающиеся допустили на 30% меньше фонетических ошибок и на 25% меньше грамматических ошибок. Общий лексический запас пополнился более чем 100 словарных единиц. Тем не менее, результаты не имели большой разницы в показателях. Наличие электронного пособия позволяло обучающемуся заниматься или повторять материал в любое время и в любом месте, используя различные гаджеты (смартфон, планшет, ПК). Данное преимущество было упомянуто обучающимися при получении «фидбэка» после завершения

обучения. Также одним из преимуществ было выделен учет интересов обучающихся, аутентичность материалов и нестандартность (современность) формы.

В результате было выявлено, что работа с Интернет-ресурсами и электронной формой методического пособия является современной формой обучения, которая увеличивает эффективность обучения. Возможность использовать актуальный аутентичный материал поднимает мотивацию обучающихся. Один из плюсов подобного обучения – это возможность корректировки пособия и адаптации его под обучающихся. По итогу учащиеся проделали работу по развитию умений говорения при помощи материалов с платформы BuzzFeed, представленных в виде пособия, повысили свои показатели устной речи, развили лексические и грамматические навыки, повысили уровень понимания устной речи (умения аудирования) и познакомились с повседневной культурой носителей английского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
2. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
3. Уракова Ф. К. Психологические особенности обучения неродному языку // Культурная жизнь Юга России. – 2008. – № 1 (26). – С. 115-117.
4. Harmer J. How to Teach English (New Edition). – Harlow: Longman, 2007. – 288 с.
5. Harmer J. The Practice of English Language Speaking. – 4th edition. – Harlow: Longman, 1991. – 442 с.
6. Hedge T. Teaching and Learning in the Language Classroom. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 447 с.

УДК 372.881.1

Вандышева И. А., Гузева А. И.

Екатеринбург, Россия

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АССОЦИАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНО- ЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ УЧА- ЩИХСЯ 5-Х КЛАССОВ

Аннотация. В статье представлено обоснование использования ассоциаций как одного из базовых приемов мнемотехники при обучении иноязычной лексике учащихся 5-х классов. В этой связи отмечается особенность младшего подросткового возраста, а также основные принципы построения ассоциаций, что позволяет разработать комплекс из двадцати упражнений, являющийся вспомогательным средством для преодоления трудностей при изучении лексики английского языка.

Ключевые слова: мнемоника, мнемотехника, ассоциации, лексические компетенции, иноязычные коммуникативные компетенции, иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, методика иностранных языков в школе, пятиклассники, школьники.

Сведения об авторе: Вандышева Ирина Алексеевна, студентка 4 курса ИИЯ, Уральский государственный педагогический университет.

Гузева Анна Игоревна, ассистент кафедры английской филологии.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368

e-mail: irinavandyшева5.8.7@mail.ru

Vandyшева I. A., Guzeva A. I.

Ekaterinburg, Russia

## USING ASSOCIATIONS IN TEACHING VOCABULARY TO SCHOOLCHILDREN

Abstract. The article deals with the problem of using associations as one of the basic mnemonic techniques in teaching vocabulary to schoolchildren. In this respect the feature of young adolescents and fundamental principles of forming associations are given, which enables creation of a set of twenty exercises that is considered a tool for overcoming difficulties occurring while learning English vocabulary.

Keywords: mnemonics, mnemonics, associations, lexical competences, foreign language communicative competences, foreign languages, methods of teaching foreign languages, methods of foreign languages at school, fifth-graders, schoolchildren.

About the Author: Vandyшева Irina Alekseevna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Guzeva Anna Igorevna, Assistant of the Chair of the English Philology

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Одна из трудностей, с которой сталкиваются учащиеся при изучении иностранных языков – это большой объем новой лексики, которую необходимо не только запомнить, но и уметь правильно использовать в речи. Кропотливое заучивание материала является сложным процессом даже для взрослых учащихся, не говоря уже о пятиклассниках. Психолого-педагогическая характеристика младшего подросткового возраста позволяет отметить такую особенность данного возраста как активное развитие творческого и абстрактного мышления, ведь чтобы прочно запомнить материал, необходимо активно мыслить. Использование такого мнемонического приема как ассоциация может облегчить процесс запоминания новых лексических единиц.

Ассоциация представляет собой связь, при которой один образ влечет за собой другой. Данная связь строится искусственно и должна быть яркой, необычной и включать в себя различные органы чувств и моторику. Выделяются фонетические, визуальные, двигательные ассоциации.

В этой связи нами был разработан комплекс упражнений “Let Mr Memory Help you”, основанный на УМК “Spotlight” и служащий вспомогательным средством к упражнениям из данного учебника. Он основывается на мнемоническом приеме ассоциаций, отражает основные принципы их построения, такие как яркость образа, визуализация, логичность связей и другие, и нацелен на облегчение процесса заучивания нового вокабуляра для учащихся пятых классов.

Представленный комплекс состоит из двадцати упражнений по темам “Animals”, “Daily routine” и “Jobs”. Все упражнения нацелены на создание различных ассоциативных связей в сознании учащихся, на которые они смогли бы опираться при изучении и заучивании материала. Так, в комплексе представлены упражнения, основанные на составлении рифмовок, создании аббревиатур и структурирования информации различными способами. Например, по звуко-буквенному составу, по темам, по грамматическим окончаниям и так далее. Продемонстрируем вышесказанное:

1. Упражнения, основанные на составлении рифмовок. Заполните пропуски рифмующимся английским словом.

а) *Льет горячий чай «кап-кап»*



*В мою любимую кружку – \_\_\_\_\_;*

*б) Сомнений тут нет:*

*Знаем, кот – это \_\_\_\_\_;*

*А друг его не любит поводок,*

*И друг его – собака с это \_\_\_\_\_.*

*в) My best friend lives next door*

*We live on the second \_\_\_\_\_;*

*My bedroom is warm and small*

*My bed is next to the \_\_\_\_\_.*

Пояснение: на начальном этапе рифмы могут быть представлены на русском языке, и учащимся предоставляется определенное количество слов, из которого одни слова нужно вставить в пропуски, а другие будут являться лишними. На этапе отработки можно использовать рифмы на английском языке, не предоставляя лексические единицы на выбор, чтобы учащиеся могли самостоятельно повторить изученный материал.

2. Упражнения, основанные на структурировании информации по звуко-буквенному составу:

*а) Постройте предложения, используя все слова из цепочки.*

*Let – vet – get – pet.*

*Let a vet get a pet.*

*Mondays – Sundays – plays – always.*

*On Mondays and Sundays Nick always plays football.*

*б) Напишите перевод животных, опираясь на созвучные части слов.*

*Корова – co\_;*

*Павлин – p\_\_\_\_\_;*

*Обезьянка – \_onkey;*

*Утка – \_\_ck;*

*Тигр – t\_g\_\_.*

*в) Посмотрите на карточки и прочитайте предложения своему напарнику, чтобы он угадал название животного на английском языке. Постарайтесь придумать подобные предложения для других животных.*

*Cat – Кот **ката**ется на **кате**ре;*

*Dog – Собака **до**гоняет и **до**грызает мячик;*

*Parrot – Попугай сидит на плече у **пи**рата;*

*Tiger – Что тигр делает в **тай**ге!?*

*Elephant – Слон фанатеет от фантиков;*  
*Budgie – Волнистый попугай надел бейджик.*

Пояснение: данные упражнения могут быть использованы на этапе семантизации лексических единиц, чтобы изначально создать учащимся опору для их запоминания.

3. Упражнения, основанные на структурировании информации по темам.

а) Заполните пропуски в ассоциативной цепочке, используя следующие повседневные занятия: *have dinner, do the shopping, brush teeth, go jogging, have lunch, do homework, have breakfast, watch a DVD, go to bed.*

*Morning* - \_\_\_\_\_ - *food*;  
*Water* - \_\_\_\_\_ - *toothpaste*;  
*Run* - \_\_\_\_\_ - *morning*;  
*Evening* - \_\_\_\_\_ - *TV*;  
*Afternoon* - \_\_\_\_\_ - *food*;  
*School* - \_\_\_\_\_ - *home*;  
*Products* - \_\_\_\_\_ - *buy*;  
*Evening* - \_\_\_\_\_ - *food*;  
*A bed* - \_\_\_\_\_ - *sleep*.

б) Заполните пропуски в ассоциативной цепочке, используя следующих животных: *lion, peacock, elephant, bear, giraffe.*

*Long neck* - \_\_\_\_\_ - *long legs*;  
*Tasks* - \_\_\_\_\_ - *trunk*;  
*Mane* - \_\_\_\_\_ - *tail*;  
*Fur* - \_\_\_\_\_ - *big paws*;  
*Wings* - \_\_\_\_\_ - *beak*.

в) Заполните пропуски в ассоциативной цепочке, используя следующие профессии: *postman, baker, nurse, painter, doctor, waiter, mechanic, teacher, taxi driver.*

*Hospital* - \_\_\_\_\_ - *ambulance*;  
*Bakery* - \_\_\_\_\_ - *bread*;  
*School* - \_\_\_\_\_ - *pupils*;  
*Café* - \_\_\_\_\_ - *serve*;  
*Garage* - \_\_\_\_\_ - *repair*;  
*Post office* - \_\_\_\_\_ - *deliver*;  
*Walls* - \_\_\_\_\_ - *paints*;  
*Car* - \_\_\_\_\_ - *drive*;

*Hospital* - \_\_\_\_\_ - *doctor*.

Пояснение: подобные ассоциативные цепочки могут быть использованы, чтобы показать учащимся принцип их составления. В дальнейшей работе рекомендуется предоставлять учащимся возможность строить свои собственные цепочки, соединяя слова из разных тем.

Кроме того, в комплексе представлены разнообразные фонетические, визуальные, двигательные ассоциации. Упражнения построены по принципу от простого к сложному, от упражнений, направленных на отработку лексических единиц, до творческих. Данные задания были разработаны, чтобы учащиеся имели возможность познакомиться со способами преодоления трудностей при заучивании иностранных слов, создать свои собственные ассоциативные связи и облегчить понимание и запоминание материала по данным темам.

Таким образом, разработка данного комплекса позволила предоставить учащимся разнообразные дополнительные задания к основным упражнениям из УМК “Spotlight” для учащихся 5-х классов. Различные ассоциации, лежащие в основе построения всех упражнений, помогут не только облегчить изучение новых лексических единиц и разнообразить процесс обучения на уроке, но и показать ученикам эффективные приемы запоминания нового вокабуляра.

УДК 378.016:811.111

*Гребнева К. И., Казакова О. П.*  
**ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО РАЗ-  
ВИТИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО-  
СТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Аннотация. В работе обосновывается эффективность применения метода проектов как средства развития самостоятельности обучающихся первых курсов СПО.

Ключевые слова: проектная деятельность, метод проектов, учебные проекты, самостоятельность, студенты, английский язык, методика преподавания английского языка, методика английского языка в вузе.

Сведения об авторе: Гребнева Ксения Игоревна, магистрант 2 курса кафедры иностранных языков.

Место обучения: Уральский государственный педагогический университет.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 462

*e-mail:* kgrebneva92@mail.com

*Grebneva K. I., Kazakova O. P.*  
**PROJECT WORK AS SELF-  
SUFFICIENCY DEVELOP-  
MENT TOOL FOR ESL STU-  
DENTS**

Abstract. The article substantiates the effectiveness of the project method's usage. Project work is considered to be a useful tool for student's self – sufficiency development. First – year students learn English as a second language at the radio technical college.

Keywords: project activity, project method, educational projects, independence, students, English, methods of teaching English, methods of English in high school.

About the Author: Grebneva Kseniia Igorevna, master degree student Linguistic education.

Place of study: Ural State Pedagogical University.

Kazakova Olga Pavlovna, Candidate of pedagogic science, Associate professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

В настоящее время многие сферы жизни претерпевают значительные изменения – общество принимает новые стандарты, рынок труда нуждается в специалистах, владеющих современными технологиями.

менными технологиями. Данные изменения коснулись и сферы образования: разнообразные формы проведения учебных занятий, применение технологий, внеучебная деятельность – всё это стало неотъемлемой частью текущего процесса обучения. Поменялись и стандарты образования: принятый в 2014 году Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования ориентирован на становление личностных характеристик выпускника, формирование способности к саморазвитию и к самообучению. Выпускник должен обладать рядом компетенции, таких как: «Общая компетенция 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации» [ФГОС СПО 2014: 3]. Немаловажным также является умение сотрудничать и вести учебную и учебно-исследовательскую деятельность.

Учебная деятельность может быть организована различными способами и методами: уроки, семинары, консультации, групповые занятия, самостоятельная работа и т. д. Одним из многочисленных способов организации является проектная деятельность. **Метод проектов** – это «совместная деятельность учителя и учащихся, направленная на поиск решения возникшей проблемы, проблемной ситуации» [Полат 2001:2]. Поскольку проектная деятельность является совместной, обучающиеся имеют возможность совершенствования своих навыков общения и сотрудничества с окружающими.

Проектная деятельность ориентирована на формирование способности к саморазвитию обучающихся, поскольку чаще всего осуществляется во внеурочное время и требует определенного уровня самостоятельности. П. И. Пидкасистый в своих работах определяет самостоятельность, как любую организованную учителем активную деятельность учащихся, направленную на выполнение дидактической цели. Этот процесс подразумевает поиск знаний, их осмысление, закрепление, формирование и развитие умений и навыков, обобщение и систематизацию знаний [Пидкасистый 2011: 20].

В связи со сложностью и комплексностью самообразовательной деятельности О. П. Казакова называет ее наивысшей ступенью образования [Казакова 2011: 19]. Проектная деятель-

ность может повысить уровень сформированности самостоятельности, развитие которой так же входит в требования ФГОС СПО, более того, в рамках исследования, мы считаем целесообразным разработку критериев оценивания уровня сформированности самостоятельности, которые на сегодняшний день ещё не утверждены в научной литературе.

Данная статья демонстрирует промежуточные результаты проводимого нами исследования. Для эксперимента была отобрана группа студентов, обучающихся в Уральском радиотехническом колледже им. А. С. Попова на первом курсе. Государственным стандартом предусмотрены следующие требования к подготовке специалистов:

уметь: общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы; переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас;

знать: лексический (1200-1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности [ФГОС СПО 2014: 3].

Учебная деятельность, а также трудовая и общественно-организационная объединяются в общественно значимую деятельность. Студенты первого курса (16-17 лет), осознавая социальную значимость собственного участия в реализации этих видов деятельности, вступают в новые отношения между собой, развивают средства общения друг с другом. Активное осуществление общественно значимой деятельности способствует удовлетворению потребности в общении со сверстниками и взрослыми, признанию у старших, самостоятельности, самоутверждению и самоуважению, согласно выбранному идеалу [Еникеев 2000: 221].

Исходя из принципа общественной значимости и мотивации общения, нами были выбраны следующие темы проектов:

1. Английский язык в путешествиях.
2. Справочник по модным иностранным словам.
3. Английский язык в компьютерных играх.
4. Анализ песен и фильмов на АЯ.
5. Создание путеводителя по грамматике английского языка и др.

Конечным продуктом является буклет; видеоролик; презентация; плакат; приложение.

Уровень самостоятельности студентов был продиагностирован нами с помощью разработанных критериев:

- выполнение заданий (домашних, самостоятельных);
- осознание смысла (задает вопрос Для чего?);
- инициативность в учебной деятельности ( в узком понимании – работа на уроке, в широком – идеи для последующей деятельности);
- руководство учителя (способность выполнять задачи);
- способность к преодолению трудностей (как часто У обращается при возникновении проблемы);
- временные рамки (укладывается или нет);
- обращения родителей за помощью или по вопросам успеваемости.

В рамках внедрения метода проектов в 2018-2019 учебном году для студентов ГАПОУ СО УРТК им. А.С. Попова демонстрируется повышение уровня самостоятельности обучающихся, что позволяет нам сделать вывод об эффективности метода проектов.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Еникеев М. И. Общая и социальная психология: учебник для вузов. – М.: Изд-во гр. НОРМА-ИНФА М, 1999. – 624 с.

2. Казакова О. П. Информационно-деятельностный подход в проектировании и решении задач в рамках самообразовательной деятельности по иностранному языку // Особенности реализации информационно-деятельностного подхода в практике преподавания иностранного языка : материалы II Всероссийской заочной научно-практической конференции. Ответственный редактор Л.В. Сарычева. – Москва: Изд-во МГОУ, 2017. – С. 18-33.

3. Пидкасистый П. И. Педагогика: учебное пособие для вузов / отв. ред. П. И. Пидкасистый. – 2-е изд. – Москва: Издательство Юрайт, 2011. – 502 с.

4. Полат Е. С. Метод проектов: история и теория вопроса. – Москва, 2001. – 10 с.

5. Приказ Минобрнауки России от 27.10.2014 № 1386 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 44.02.06 Профессиональное обучение (по отраслям)». – 29 с.

УДК 372.881.1

Другова Д. В., Старкова Д. А.

Екатеринбург, Россия

## **ПРИМЕНЕНИЕ ПЛАТФОРМЫ КАНООТ! В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Аннотация: Статья посвящена описанию платформы Kahoot! на примере обучения учащихся старшей школы. В работе представлены методические рекомендации по работе с платформой и описание результатов апробации использования данной платформы.

Ключевые слова: иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, методика иностранных языков в школе, старшеклассники, методические рекомендации, Интернет, интернет-ресурсы, информационные технологии.

Сведения об авторах: Другова Диана Викторовна, 4 курс института иностранных языков  
Старкова Дарья Александровна, кандидат педагогических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: e-mail: dianadrugova@mail.ru

Drugova D. V., Starkova D. A.

Ekaterinburg, Russia

## **APPLICATION OF KAHOOT! IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE**

Abstract: The article is devoted to the description of platform Kahoot! in teaching high school students. The article presents teaching recommendations on working with the platform and description of the results of using the platform.

Keywords: foreign languages, methods of teaching foreign languages, methods of foreign languages at school, high school students, methodological recommendations, the Internet, Internet resources, information technologies

About the authors: Drugova Diana Viktorovna, 4 year student of Institute of Foreign Languages.

Starkova Daria Alexandrovna, Candidate of pedagogic science, Associate professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

На современном этапе развития общества владение иностранным языком становится все более востребовано в повседневном общении и профессиональной сфере, как следствие этого, предъявляются высокие требования к обучению иностранным языкам. Наблюдается активное развитие информационных технологий, их внедрение в каждую из сфер жизни. Сфера образования – не исключение.



Актуальность заключается в том, что информационные технологии все больше внедряются в образовательный процесс, модернизируя его. Так, интернет, смартфоны, компьютеры являются эффективными средствами в обучении иностранному языку, а также дают новые возможности и перспективы развития.

Исследования последних лет показывают прямую взаимосвязь между игрой и повышенной мотивацией обучающегося [Zarzycka-Piskorz 2016: 25]. При этом новые методы обучения должны основываться на эффективном использовании информационных и компьютерных технологий в учебном процессе и создавать эффективную интерактивную образовательную среду [Царев 2017: 11]. Одним из вариантов реализации такой среды является использование возможностей, предоставляемых сайтом Kahoot! ([getkahoot.com](http://getkahoot.com)).

Kahoot! – это бесплатный сервис для создания опросов, викторин и тестов. Сервис имеет приложение, сайт, с ярким, интересным дизайном и простым для пользователей интерфейсом, где присутствует необходимая информация о том, как работать с данным сервисом, какие возможности он имеет, также на сайте имеется возможность ознакомиться со статьями различной тематики, узнать методические тонкости использования различных техник.

Данная платформа включает в себя возможность создания трех вариантов тестов: Quiz (тест), Survey (анкетирование) или Jumble (последовательность). Учащиеся могут отвечать на вопросы викторины с помощью любого гаджета – смартфона, планшета или ноутбука, имеющего доступ к интернету. В процессе прохождения теста, учащиеся видят общий результат ответов на экране, а также личный результат на своем мобильном устройстве. Чем быстрее учащиеся отвечают на вопросы, тем больше баллов получают. Когда все тестовые задания решены, обучающиеся видят результаты. На этом этапе преподаватель может провести рефлексию. Учащимся предлагается оценить тест по 5-бальной шкале, выразить свое мнение, оценить соответствие теста изученным темам и материалам и принять решение о рекомендации данного теста своим сверстникам.



Рис. 1. Вид вопроса на экране и смартфоне учащегося

Данная платформа проста в использовании и имеет ряд функций, которые делают использование данного сервиса более удобным:

- Созданный вами Kahoot! сохраняется в вашем профиле.
- Сайт содержит множество готовых тестов, которые находятся в свободном доступе.
- Учащиеся могут выполнять задания не только индивидуально. Есть функция командной игры.
- Приложение для телефонов также содержит множество дополнительных интересных материалов.
- Данный ресурс позволяет проводить опрос не только во время лекционных или практических занятий, но и переносить выполнение тестов на домашнее задание.
- Достоинством Kahoot! является возможность сохранить полученные результаты для дальнейшего анализа преподавателем. Преподаватель имеет возможность сохранить все результаты учащихся путем экспорта в Excel-документ и сохранением его на свой компьютер или на Google Disk.

Ключевыми преимуществами использования данного сервиса в обучении английскому языку является создание совместной обучающей среды, которая за счет своего соревновательного характера мотивирует учащихся на достижение лучшего результата, а также вызывает интерес к процессу тестирования их знаний. Kahoot! очень прост в освоении, может эффективно использоваться как инструмент формирующего оценивания общего уровня владения студентами изучаемой дисциплины [Серегина 2018: 27].

Апробация данной платформы проходила в рамках дис-

циплины «Английский язык» со студентами 15-17 лет. Занятие было посвящено основным временным формам глаголов и было построено следующим образом. В начале занятия проводилось повторение и обобщение материала: учащиеся отвечали на вопросы преподавателя, обсуждали случаи употребления временных форм, слова-сигналы, давали собственные примеры. В конце занятия в качестве закрепления, учащиеся прошли тест с помощью приложения Kahoot!. Учащимся были предложены короткие видеофрагменты различных фильмов с субтитрами, в которых голубым цветом была выделена временная форма глагола. После просмотра было предоставлено 30 секунд для того, чтобы выбрать правильный ответ. Затем после каждого видеофрагмента предлагались предложения на правильное раскрытие скобок.

Реакция была оживленной, учащимся понравился яркий и простой дизайн приложения. Учащиеся успешно прошли тест, большинство ответов были верными. Результаты были подсчитаны платформой, статистика ответов была предоставлена в виде таблицы Excel.

Более того, по окончании теста студенты могли оставить свое мнение в системе Kahoot! в предложенном формате.

Полученные результаты позволяют судить о положительном эффекте применения ресурса Kahoot!. Учащиеся изъявили желание в дальнейшем проводить занятия, используя данный сервис.



Рис. 2. Проведение рефлексии по окончании викторины, теста или опроса

Стоит отметить, что использование данной платформы отвечает принципам обучения английского языка. А. Н. Щукин

выделяет: дидактические, лингвистические, психологические и собственно методические [Щукин 2006: 148]. Kahoot! позволяет включить в занятие наглядность, доступность материала, которое будет сопровождаться высокой активностью и сознательностью учащихся. Происходит процесс изучения новых языковых явлений, их закрепление в доступной для учащихся форме, которая соответствует их интересам. Особое внимание уделяется мотивации учащихся.

По результатам апробации можно прийти к следующему выводу. Использование информационных технологий в образовании позволяет добиться высокой мотивации и вовлеченности учащихся в образовательный процесс для достижения образовательной цели.

Таким образом, использование данного сервиса является удобным средством для преподавателя, который хочет сделать свой урок интересным, увлекательным, разнообразным. Платформа Kahoot! – эффективное средство на пути к достижению цели занятия и всего обучения иностранному языку.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Серегина Е. А. Применение сервиса «Kahoot!» в обучении английскому языку // ВЕЛЕС. – 2018. – № 1-3. – С. 22-27. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32413477> (дата обращения: 03.06.2018).
2. Царев Р. Ю. Применение Kahoot! При геймификации в образовании // International Journal of Advanced Studies. – 2017. – № 1. – С. 9-17. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29965734> (дата обращения: 20.05.2018).
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.
4. Zarzycka-Piskorz E. Kahoot it or not?: Can games be motivating in learning Grammar? // Teaching English with Technology. – 2016. Режим доступа: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1135685.pdf> (дата обращения: 14.04.2018).

УДК 372.881.111.1:371.8

Калинина Е. П., Мурзич А. Н.

Екатеринбург, Россия

**ВНЕКЛАССНОЕ  
МЕРОПРИЯТИЕ  
«SPEAKING CLUB»**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению внеклассного мероприятия «Speaking Club» для развития умений говорения у учащихся 7-8х классов.

Ключевые слова: внеклассные мероприятия, внеучебная деятельность, внеклассная работа, речевые умения, устная речь, говорение, английский язык, методика преподавания английского языка, методика английского языка в школе, семиклассники, восьмиклассники, школьники.

Сведения об авторах: Калинина Екатерина Павловна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет.

Мурзич Александра Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 379

*e-mail: kat.kalinlka@yandex.ru; ifl@uspu.me*

Kalinina E. P., Murzich A. N.

Ekaterinburg, Russia

**SPEAKING CLUB  
(EXTRACURRICULAR  
ACTIVITY)**

Abstract. The article deals with the extracurricular activity “Speaking Club” for the development of speaking skills (secondary school).

Keywords: extracurricular activities, extracurricular activities, extracurricular work, speech skills, speaking, speaking, English, teaching methods of English, methods of English at school, seventh graders, eighth-graders, schoolchildren.

About the Authors: Kalinina Ekaterina Pavlovna, student, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Murzich Alexandra Nikolayevna, PhD in Pedagogy, Associate Professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Обучение говорению является одной из наиболее важных и трудных задач в преподавании иностранного языка. Говорение — является основой, необходимой для осуществления успешной коммуникации с представителями иноязычных культур. Использование внеклассной деятельности при изучении английского языка может служить отличным источником для раз-

вития умений говорения, так как она обладает рядом специфических, присущих только ей черт (расслабленная обстановка, отсутствие давления и др.).

В основе любой внеклассной работы лежит ряд принципов, необходимых для эффективного функционирования мероприятия. Мы опирались на принципы, первоначально выделенные С.Н. Савиной:

1. *Принцип связи с жизнью* предполагает наличие реальных ситуаций, которые могут встретиться учащимся в дальнейшей жизни, использование аутентичного материала для подготовки и проведения мероприятий;

2. *Принцип коммуникативной активности* обуславливает тот факт, что внеклассная деятельность направлена на дальнейшее развитие речевых умений и формирование навыков.

3. *Принцип учета индивидуальных особенностей учащихся.* Совершенно очевидно, что уровень владения иностранным языком является разным для всех учащихся. Необходимо учитывать такие различия при отборе материала.

4. *Принцип учета возрастных особенностей учащихся* предполагает отбор такого материала, который соответствует интересам учащихся.

5. *Принцип сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм работы* необходим для формирования как лидерских качеств, так и умений работать в группе [Савина 1991: 7-18].

Внеклассное мероприятие «Speaking Club» рассчитано на учебный год, то есть на 9 месяцев (с сентября по май). Предполагается, что таким образом, учащиеся будут находиться в естественных ситуациях общения, что повысит их заинтересованность в изучении английского языка, а также продолжит развитие умений говорения.

Разговорный клуб «Speaking Club» разработан для учащихся 7-8х классов и предполагает владение английским языком на уровне не менее pre-intermediate. Следует понимать, что данный уровень установлен требованиями примерных рабочих программ по английскому языку для учащихся средней школы.

Одно занятие в клубе длится 60 минут, занятия проводятся один раз в неделю. Иногда, на неделе проводятся сдвоенные уроки (120 минут), которые связаны с празднованием Нового

года, окончания курса, а также совместным просмотром фильма или проведением спортивного мероприятия/похода. Формат разговорного клуба не предполагает наличие домашних заданий, однако иногда от участников клуба требуется поиск информации для создания проектов.

Программа «Speaking Club» состоит из нескольких разделов, изучение одного раздела занимает 1 месяц (4 занятия), соответствующих модулям учебников Spotlight 7 и Spotlight 8. Каждый модуль делится на четыре занятия, каждое из которых направлено на развитие коммуникативных умений учащихся, то есть изучение необходимого лексического материала, грамматических конструкций, правил поведения в обществе, отработка клише и т. п.

Хотелось бы сказать о том, что в каждом разделе присутствуют задания, на которых учащимся необходимо общаться не только между собой в парах или группах, но и учиться монологическому высказыванию, которое также является неотъемлемой частью обучения умениям говорения. Также важной частью каждого раздела является создание какого-либо проекта, направленного на развитие и формирование метапредметных и межкультурных знаний, умений и навыков.

Для подтверждения успешности использования серии внеклассных мероприятий «Speaking Club» при развитии умений говорения, нами было проведено экспериментальное исследование среди учащихся 8х классов на базе МАОУ гимназии № 174.

Если сравнивать результаты экспериментальной и контрольной групп до и после проведения внеклассных мероприятий, то можно пронаблюдать значительные улучшения учащихся практически во всех аспектах, на которые стоит обратить внимание при развитии умений говорения.

По результатам исследования стало очевидно, что учащиеся экспериментальной группы смогли улучшить свои показатели по всем аспектам, заявленным в критериях оценивания развития умений говорения (организация речи, выполнение коммуникативной задачи, оформление речи т.д.).

После проведения серии внеклассных мероприятий у учащихся экспериментальной группы (8 «Б») средний балл был равен 7,32 из 12 (было 6,32), у учащихся контрольной группы – 7,28 из 12 (было 6,7), что означает, что экспериментальной

группе удалось значительно улучшить свои результаты.

Количество учащихся, имеющих средний уровень развития умений говорения, увеличилось (стало 36%, было 31%), также сократилось количество учащихся, которые находились в зоне риска, то есть их уровень развития умений говорения, в соответствии с составленными критериями, составлял меньше половины (стало 29%, было 31%) от общего количества баллов. Более того, количество учащихся, показавших высокий уровень владения умениями говорения, увеличилось (стало 21%, было 15%), а количество тех, чей уровень владения умениями говорения был низким, уменьшилось (стало 14%, было 23%).

Мероприятия «Speaking Club» позволяют развивать как монологическую, так и диалогическую речь, а также такие аспекты умений говорения как взаимодействие с говорящим, организация речи (использование связующих элементов), фонетическое, лексическое и грамматическое оформление речи, что является важной частью общеобразовательной программы учащихся. Более того, разнообразные формы работы (дискуссии, поиск информации, выступления т.д.) позволяют формировать метапредметные связи, что также является одним из неотъемлемых требований федерального государственного образовательного стандарта. Особенно важным является тот факт, что наравне с развитием всех аспектов умений говорения происходит развитие умений аудирования, чтения и письма.

Таким образом, использование внеклассной деятельности, а именно серии внеклассных мероприятий «Speaking Club» в качестве дополнительного курса по иностранному языку, способно существенным образом повысить эффективность обучающей деятельности учителя и повысить уровень развития учащихся. Так как само использование внеклассной деятельности помогает раскрытию не только творческих способностей учащихся и учителя, но и также является прекрасным средством развития умений говорения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Савина С. Н. Внеклассная работа по иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991. – 160 с.



*Солдатова А. Д., Гузева А. И.*

**Екатеринбург, Россия  
МЕСТО МНЕМОНИЧЕСКИХ  
ПРИЕМОВ ПРИ АУДИОВИ-  
ЗУАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ  
ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ**

Аннотация. В статье описано применение аудиовизуального метода совместно с мнемоническими приемами на уроках английского языка в начальной школе. Установлена взаимосвязь мнемоники и аудиовизуальных средств, обоснована эффективность их применения именно на начальном этапе обучения языку. Дана характеристика трех этапов формирования лексических навыков, и в соответствии с ними соотнесены приемы и средства, которые способствуют развитию памяти учеников, с учетом их психолого-возрастных особенностей.

Ключевые слова: аудиовизуальные средства обучения, мнемоника, развитие памяти, лексические навыки, начальная школа, младшие школьники, английский язык, начальное обучение английскому языку, уроки английского языка.

Сведения об авторе: Солдатова Арина Дмитриевна, студентка 3 курса института иностранных языков УрГПУ, группа АиН-1602, очная форма обучения.

Гузева Анна Игоревна, ассистент кафедры английской филологии. Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

*Soldatova A. D., Guzeva A. I.*

**Ekaterinburg, Russia  
THE PLACE OF MNEMONICS  
IN AUDIO-VISUAL TEACHING  
VOCABULARY**

Abstract. The article describes the application of audio-visual aids in conjunction with mnemonic techniques when teaching vocabulary to primary school children. The author shows the connection between mnemonics and audio-visual aids for this purpose that proves to be effective on the initial stage of formation of lexical skills. Mnemonics and the audio-visual method are brought in correspondence with the three-level system for forming lexical skills and psychological and age peculiarities of primary school children, their memory in particular.

Keywords: audiovisual teaching aids, mnemonics, memory development, lexical skills, elementary school, primary school children, English, elementary English language training, English language lessons.

About the author: Soldatova Arina Dmitrievna. The 3<sup>rd</sup> year student of the Ural State Pedagogical University. The Institute of Foreign Languages.

Guzeva Anna Igorevna, Assistant of the Chair of the English Philology Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Наличие хорошо развитой памяти способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции учеников на уроке английского языка. Одним из важнейших компонентов изучения языка является лексика, так как не зная слов, общение невозможно. Опираясь на наглядно-образный тип мышления младших школьников, можно сделать вывод о том, что применение аудиовизуального метода обучения языку, а также активное использование мнемонических приемов помогут облегчить процесс запоминания лексических единиц, поскольку их общей характерной чертой является основа на визуализации, на образах.

Как известно, обучение лексике осуществляется согласно трем последовательным этапам формирования лексических навыков: ознакомительному, ситуативно-стереотипизирующему и вариативно-ситуативному. Покажем применение аудиовизуальных средств и мнемонических приемов на каждом из этих этапов.

На первом, *ознакомительном этапе* происходит работа над формой слова, его значением и употреблением. *Первичное ознакомление* с новыми словами можно организовать при помощи учебных рисунков, карточек со словами, таблиц, схем, выведением слов на интерактивную доску с сопровождающим звуковым произношением. Здесь же возможна демонстрация школьникам обучающему языку видеоролика, когда ведущий конкретно дает образцы речевых структур, а роль преподавателя заключается в том, чтобы в дальнейшем отработать и усовершенствовать умения учеников употреблять изучаемую лексику [Щукин 2011: 76].

При объяснении значения слова очень эффективным мнемоническим приемом является прием создания необычного контекста. Также здесь подойдет прием фонетических ассоциаций. Суть его состоит в том, что для того, чтобы запомнить иноязычное слово, к нему нужно подобрать созвучное из родного или хорошо знакомого языка слово и придумать мини-сюжет из этих слов и их перевода.

На *ситуативно-стереотипизирующем этапе* формирования лексических навыков предполагается *тренировка, отработка новой лексики* учениками и создание прочных речевых

связей в однотипных ситуациях общения.

Мнемонический прием рифмы и ритма поможет детям запоминать лексические единицы в процессе пения различных песен, чтения стихов [Афанасьева 2013]. Также на этом этапе будет уместным использовать позиционный прием, восходящий к методу Цицерона [Зиганов, Козаренко 2013: 15].

*Вариативно-ситуативный этап* предполагает способность учеником самостоятельно использовать лексические единицы в учебных и реальных ситуациях общения. На этом этапе воспроизведения усвоенного, дети будут применять все вышеупомянутые мнемонические приемы для того, чтобы активизировать, вспомнить слова, а демонстрировать овладение лексическими навыками будут при помощи аудиовизуальных средств. Учебный процесс может быть организован в творческом ключе, можно дать ученикам возможность представить мини-проекты по пройденной теме с наглядным и звуковым сопровождением.

Таким образом, использование мнемонического метода обучения иностранному языку совместно с аудиовизуальным поможет облегчить младшим школьникам учебный процесс, сформировать мотивацию и интерес к знаниям. Более того, эти методы развития памяти являются наиболее эффективными в начальной школе, поскольку они учитывают психолого-возрастные особенности учеников.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Афанасьева О. С. Приемы запоминания английской лексики. Учительский портал. – 2013. – Режим доступа: <http://www.uchportal.ru/publ/23-1-0-2800> (дата обращения: 27.02.2019).
2. Зиганов М. А., Козаренко В. А. Мнемотехника. Запоминание на основе визуального мышления. – М.: Школа рационального чтения, 2013. – 173 с.
3. Щукин А. Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: Икар, 2011. – 454 с.

УДК 372.881.1

*Чикризова О. В., Казакова О. П.*

**Екатеринбург, Россия  
ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
УЧАЩИХСЯ ПРИ  
ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей и видов проектной деятельности как средство обучения. В работе проанализированы пути становления проектной деятельности как важным компонентом при обучении иностранным языкам.

Ключевые слова: универсальные учебные действия, методика преподавания иностранных языков, иностранные языки, метод проектов, учебные проекты, проектная деятельность, методика иностранных языков в школе.

Сведения об авторах: Чикризова Ольга Владимировна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26  
e-mail: [olgakasakova@yandex.ru](mailto:olgakasakova@yandex.ru)

*Chikrizova O. V., Kazakova O. P.*

**Ekaterinburg, Russia  
PROJECT ACTIVITIES OF  
STUDENTS IN STUDYING  
FOREIGN LANGUAGES**

Abstract. The article presents the features and types of project activities as means of training. The article describes the ways of formation project activities as an important component in the teaching of foreign languages.

Keywords: universal educational activities, methods of teaching foreign languages, foreign languages, project method, educational projects, project activities, methods of foreign languages at school.

About the Authors: Chikrizova Olga Vladimirovna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University

Kazakova Olga Pavlovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

В современном мире все больше появляется осознание необходимости реформирования всех систем образования. С появлением в современной школе Федерального Государственного Образовательного Стандарта не только образовательная деятельность обучающихся становится ключевой фигурой, но и всесторонний подход к личности обучающихся находится в

центре внимания педагогов. ФГОС ставит акцент на формировании совокупности универсальных учебных действий, обеспечивающих компетенцию «научить учиться», а не только освоение обучающимися конкретных предметных знаний и навыков в рамках отдельных дисциплин. У учащихся должны сформироваться следующие виды универсальных учебных действий:

- личностные;
- регулятивные;
- познавательные;
- коммуникативные.

Одной из важнейших целей современной школы является воспитание, психологическая и социально-педагогическая поддержка развития и становления не только высоконравственного и компетентного, но и творческого, инициативного гражданина. Для реализации поставленных целей осуществляется поиск новых подходов в преподавании иностранного языка, которые обеспечивают вовлечение каждого учащегося в активную учебно-практическую деятельность. Одной из наиболее органичных и эффективных форм преподавания иностранного языка является метод проектно-исследовательской деятельности.

Трудно найти специалиста в области мировой педагогики, который не касался бы в своих работах исследования метода проектной деятельности, однако в российской педагогике их буквально единицы.

Проектная деятельность как метод обучения был разработан американским педагогом Х. В. Килпатриком в 20-е годы XX века как практическое воплощение принципа инструментализма Дж. Дьюи [Кукушин 2005: 133]. Главной целью является то, что обучающимся предоставляется возможность самостоятельно получать знания при решении той или иной задачи и проблемы, подключая различные предметные области. Учитель является координатором, экспертом, а также источником дополнительной информации.

Основополагающим принципом в проектной деятельности обучающихся является сотрудничество всех участников педагогического процесса [Friend-Booth 1986]. Учитель, используя в работе проектную деятельность, может планомерно включить обучающихся в процесс реального общения, который, как мы

предполагаем, будет более продуктивен.

Стоит отметить, что К. Фрейд выделяет несколько характерных черт данного метода, более значимыми из которых можно назвать следующие:

- проектная инициатива подхватывается из жизненной ситуации;
- в обсуждении выбирается форма обучения;
- обучающиеся развивают и доносят данную инициативу до всех участников проектной деятельности;
- происходит самоорганизация всех обучающихся;
- обмен информацией между участниками проектной деятельности о состоянии работы;
- дискуссия между участниками проектно-исследовательской работы [Кукушин 2005: 238].

Стоит отметить, что в проективном образовании проектная деятельность рассматривается как цель всего обучения, в то время как метод проектной деятельности – как средство обучения усвоения учебного материала.

При обучении иностранному языку метод проектной деятельности стал набирать популярность в 80-х годах прошлого века. Именно начиная с этого периода, ведущими издательствами Европы и США выпущены методические пособия по применению проектной деятельности как метода обучения иностранному языку. Наиболее известное ресурсное пособие для преподавателей – D. L. Fried-Booth «Project work» (OUP, 1986) – в настоящее время готовится к переизданию. [Haines 2009]

В 1905 году группа ученых под руководством С.Т. Шацкого впервые попробовали использовать метод проектной деятельности в преподавании. Гораздо позже, уже в советское время, этот метод стали внедрять в школах, однако, стоит заметить, что получив критику постановлением ЦК ВКП в 1931 году метод проектной деятельности, как таковой прекратил свое существование. Напротив, в зарубежной школе метод проектной деятельности активно и успешно развивался.

Стоит отметить, что теория гуманистического подхода и метод проектной деятельности Дж. Дьюи достаточно широко применяются Бельгии, Бразилии, Великобритании, Германии, Израиле, Италии, США, Финляндии и других странах.

Известны случаи, когда проектную деятельность относили к развивающему обучению. Например, Н. Г. Чернилова считает, что это развивающее обучение, которое заключено в последовательном организованном процессе выполнения учебных задач с так называемыми информационными паузами для усвоения знаний [Бабанский 2003: 111].

Проектная деятельность, направленная на изучение иностранного языка, безусловно, обладают общими для любой проектной деятельности чертами, но и имеют отличия. Рассмотрим наиболее значимые из них:

- использовать иностранный язык в ситуациях, которые максимально приближены к реальному общению;
- самостоятельная работа обучающихся (индивидуальная и групповая);
- обучающиеся выбирают тему, представляющую наибольший интерес для них;
- языковой материал, виды заданий и последовательность работы соответствуют теме и цели проектной деятельности;
- защита проекта.

Подводя итог вышесказанному, мы пришли к выводу, что проектная деятельность – это целенаправленная, но, тем не менее, самостоятельная деятельность обучающихся, осуществляется под руководством педагога, направлена на решение исследовательской или социально-значимой проблемы и получение конечного результата. Цель применения проектной деятельности при обучении иностранному языку в современной школе – это средство решения задачи личностно-ориентированного подхода в обучении.

Проектная деятельность на уроках иностранного языка, с точки зрения образовательного процесса, представляет собой комплексное задание обучающимся, которое отражает поставленную проблему и ориентировано на конкретную деятельность, осуществляемую в индивидуальной или групповой работе. Результатом проекта является не только сам итог, но и найденный способ решения проблемы. Метод проектов является интегративным дидактическим средством развития, обучения и воспитания, которое позволяет вырабатывать и развивать специфические умения и навыки проектирования. Важным аспек-

том в итоге получают два результата проектной деятельности – продукт мыслительной деятельности обучающихся, то есть формирование знаний, а второй – материальный (коллаж, альбом, презентация, газета и т. д.)

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Бабанский Ю. К. Методы обучения в современной общеобразовательной школе. – М.: Просвещение, 2003. – 213 с.
2. Кукушин В. С. Теория и методика обучения. – Ростов-на-Дону, 2005. – 474 с.
3. Haines S. Project: Material for Teachers. – Harlow: Longman, 2009. – 212 p.



УДК 372.881.1

Шолопова Н. Д., Казакова О. П.  
Екатеринбург, Россия

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы личностно-ориентированного подхода. Автор обосновывает выделение принципов реализации личностно-ориентированного подхода при обучении ИЯ на среднем этапе обучения

Ключевые слова: личностно-ориентированный подход, критическое мышление, иностранные языки, методика преподавания иностранных языков, методика иностранных языков в школе, школьники.

Сведения об авторах: Шолопова Наталья Дмитриевна, студентка Института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет.

Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент. Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

e-mail: natali.sholopova@yandex.ru

Sholopova N. D., Kazakova O. P.  
Ekaterinburg, Russia

**THE IMPLEMENTATION OF STUDENT-CENTERED APPROACH TO LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT THE SECONDARY LEVEL**

Abstract. The article deals with the issues of the student-centered approach. The author justifies the allocation of principles for the implementation of a person-oriented approach at the middle level

Keywords: personality-oriented approach, critical thinking, foreign languages, methods of teaching foreign languages, methods of foreign languages at school, schoolchildren.

About the Authors: Sholopova Natalia Dmitrievna, student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University

Kasakova Olga Pavlovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor. Place of employment: Ural State Pedagogical University.

На сегодняшний день самой большой ценностью признается свободная, развитая и образованная личность, способная жить и творить в условиях постоянно меняющегося мира. Таким

образом, личностно ориентированный подход к образованию и воспитанию подрастающего поколения занимает центральное место, когда учитываются потребности, интересы, возможности и склонности каждого школьника.

Личностно ориентированный подход воздействует на все компоненты системы обучения школьников (цели, содержание обучения, методы, приемы, средства) и весь процесс обучения в целом (взаимодействие учителя и обучаемого), способствуя созданию благоприятной среды для ребенка [Аронова 2013: 30]. Реализация данного подхода возможна при учете ряда факторов, к которым О. П. Казакова относит возрастные особенности учащихся, их стиль учения, этап обучения, уровень мотивации и другие, «в совокупности эти факторы образуют систему потребностей, в соответствии с которой должен строиться учебный процесс по изучению иностранного языка, направленный на реализацию конкретной цели» [Казакова 2015: 44].

Вопросы личностно ориентированного подхода нашли отражение в работе И. Л. Бим. Автор отмечает, что главными положениями личностно ориентированного подхода являются:

- направленность на развитие личности ребенка как активного субъекта учебной деятельности и его всесторонняя подготовка к непрерывному процессу образования;

- обеспечение развития и саморазвития личности ученика, исходя из выявленных индивидуальных особенностей;

- отбор содержания с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся;

- оценочная сторона личностно ориентированного обучения включает не только достигнутый уровень знаний, умений и навыков, но и сформированность определенного интеллекта ученика (свойства, качества, характер проявления и т. д.) [Бим 2002].

Важным аспектом является то, что на личностно-ориентированном подходе к обучению базируется современная технология критического мышления, сущность которого отражена в пяти признаках, сформулированных Дэвидом Кластером.

Во-первых, критическое мышление есть мышление самостоятельное.

Во-вторых, информация является отправным, а не конечным пунктом критического мышления. Знание создает мотиви-

ровку, без которой человек не может мыслить критически.

В-третьих, критическое мышление начинается с постановки вопросов и уяснения проблем, которые нужно решить.

В-четвертых, критическое мышление стремится к убедительной аргументации.

В-пятых, критическое мышление есть мышление социальное. Всякая мысль проверяется и оттачивается, когда ею делятся с другими [Артонова 2013: 30].

Технология развития критического мышления через чтение и письмо, которую разработали Дж. Стил, К. Мередит, Ч. Темпл, С. Уолтер, дает возможность сформировать у учащихся на уроках английского языка информационную и коммуникативную компетенции. Возможно использование технологии не только в процессе обучения чтению и письму, но также и при обучении аудированию иноязычных текстов.

Если посмотреть на этапы занятий в технологии развития критического мышления с точки зрения традиционного урока, то многие отметят, что они не представляют исключительной новизны для учителя. Они почти всегда присутствуют, только называются иначе. Вместо «вызова» более привычно для учителя звучит: «введение в проблему». А «осмысление» не что иное, как часть урока, посвященная изучению нового материала. И третья стадия есть в традиционном уроке – это закрепление материала, проверка.

Элементы новизны содержатся в методических приемах, которые направлены на создание условий для свободного развития личности ребенка.

Особо выделяется такое достоинство данной технологии: интенсивное развитие умений работать с письменным текстом, повышение самооценки, развитие рефлексии и появление потребности к познанию нового. Эта технология позволяет обучать решению проблемы, а, следовательно, происходит постепенный переход к реализации проблемного обучения.

В процессе обучения иностранным языкам можно предложить учителю использовать различные приемы технологии: заполнение таблиц, написание эссе, составление кластера, мозговой штурм, чтение с остановками, «тонкие и толстые» вопросы.

Так, например, для реализации потребности ребенка в са-

мовыражении можно предложить учащимся оформить свою информацию – составить кластеры (рис. 1). В центре листа пишется слово, определяющее проблему, вокруг которого записываются слова и словосочетания, выбираемые при чтении текста.

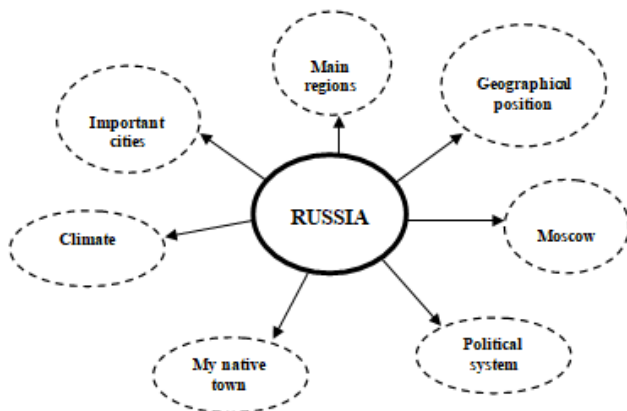


Рис. 1. Пример кластера

Когда ученик пишет, он думает, лучше понимает себя и то, что изучает. Составление таких рисунков и схем повышает познавательную мотивацию учеников так как, видя свою успешность, они с желанием изучают новое. Развивается творчество ученика, ведь каждый кластер индивидуален и неповторим.

Для контроля эффективности чтения с пометками можно использовать составление таблицы, которая содержит три колонки: знаю – узнал новое – хочу узнать подробнее. При работе с таблицей очень важно записывать сведения, понятия или факты только своими словами, не цитируя учебник или текст. Таблицу целесообразно начинать составлять на уроке, записав по одному понятию в каждой колонке, а затем закончить ее заполнение дома.

На этапе закрепления материала результативно применять написание синквейнов (творческая работа, которая имеет короткую форму стихотворения, состоящего из пяти нерифмованных строк.) и (в старших классах) эссе. Очень хорошо, что составление схем требует от ученика сжато обобщать учебный материал, и вырабатывает умение формулировать свое мнение по разным

вопросам. Это форма свободного творчества, но по определенным правилам. Выполнение данных правил одновременно приучают учащегося работать по инструкции [2, с. 11]. На уроках английского языка учащиеся 6 класса пишут синквейны при изучении различных тем, после чтения какого-либо текста, или чтобы подвести итог изученного (таблица 1).

Название синквейна происходит от французского слова «cinq» - пять. Это стихотворение, состоящее из пяти строк. Используется как способ синтеза материала.

Таблица 1

Примеры синквейнов

London	Pizza	Housework
foggy, majestic,	wonderful, tasty	necessary, boring
waiting, welcoming, surprising	cook, eat, enjoy	washing, cleaning, shopping
I want to visit it some day	it's my favourite food	I don't like it
a dream.	Italy	duty.

Работа по технологии развития критического мышления опирается на специально подобранные и обработанные тексты. В старших классах, при работе с аутентичными источниками, учащимся предлагаются материалы из СМИ и Интернет. Работа с ними требует сформированного умения критически мыслить, при условии, что методический аппарат «направлен на формирование информационных умений, связанных с определением степени достоверности и однозначности трактовки информации» [5, с. 193].

Сущность вышеизложенного сводится к тому, что технология развития критического мышления применима на уроках иностранного языка. Она предоставляет учащимся возможность высказывать свою точку зрения по изучаемой теме, без боязни ошибиться и быть исправленным. Она позволяет чередовать на

уроке индивидуальную, парную и групповую работу, что позволяет каждому ученику систематизировать свои знания, уметь слышать мнения других и изложить свою точку зрения.

Личностно-ориентированный подход в сочетании с технологией развития критического мышления может давать отличные результаты в процессе обучения иностранным языкам. Он является наиболее эффективным в группах с неоднородной подготовкой и обеспечивает максимальный результат при обучении иностранным языкам в школе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Артонова Л. В. Приемы формирования критического мышления на уроках английского языка // Иностр. яз. в shk. – 2013. – № 1. – С. 30.
2. Бим И. Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностр. яз. в shk. – 2002. – № 2. – С. 8-12.
3. Казакова О. П. Факторы дифференциации методик обучения иностранным языкам для специальных целей // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 40-45.
4. Соловова Е. Н. Методика отбора и работы с текстами для чтения на старшем этапе обучения школьников // Иностр. яз. в shk. – 2012. – № 2. – С. 11-12.
5. Стил Дж., Мередит К., Темпл Ч., Уолтер С. Популяризация критического мышления: пособие. – М., 1997.
6. Трапезникова Г. А., Михеева М. В. Использование личностно ориентированного подхода при обучении школьников английскому языку (в классах компенсирующего обучения) / Марийский государственный университет. – 2017. – С. 197-203.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И МЕТОДИКИ**

Уральский государственный педагогический университет.  
620017 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.  
E-mail: [uspu@uspu.me](mailto:uspu@uspu.me)